



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA APLICADA A
TERMINOLOGÍA DE LA ANTROPOLOGÍA:

CHATGPT Y DEEPL

por

Catalina Belén Venegas Esteban

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad
Católica de Chile para optar al grado de Magíster en Traducción

Profesora guía:

Luciana Pissolato

Diciembre de 2023

Santiago, Chile

© 2023, Catalina Belén Venegas Esteban

© 2023, Catalina Belén Venegas Esteban

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

DEDICATORIA

A mi querida compañera, Lidia Gavrilov,
siento tu ausencia y agradezco los momentos que compartimos.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quisiera agradecer a mis padres y a mi abuela por todo lo que han hecho por mí durante toda mi vida, pero especialmente durante estos dos años de cambios y desafíos.

Gracias a ellos pude convertirme en la persona y profesional que soy el día de hoy. En lo académico, agradezco a mi profesora guía, la Dra. Luciana Pissolato, por su apoyo y orientación durante esta investigación. Agradezco a la profesora Marcia Barrera, por su cariño y por ser el primer acercamiento a la traducción de ciencias sociales que tuve en el programa. Agradezco a la Dra. María Isabel Diéguez por haber sido mi primera entrada a la traducción durante el pregrado. A mis profesoras de pregrado, la Dra. Patricia Baeza Duffy y la Dra. Consuelo Gajardo, por haber creído en mí y haberme apoyado en el proceso de ingreso al Magister en Traducción. Finalmente, quisiera agradecer a todes mis amigas, tanto fuera como dentro del Magister, por su apoyo y cariño en todos los momentos en que más lo necesitaba.

TABLA DE CONTENIDO

DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS	viii
Tablas	viii
Figuras	viii
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
1. Introducción	1
1.1 Planteamiento del problema.....	1
1.2 Objetivo general, objetivos específicos y preguntas de investigación	2
1.2.1 Objetivo general	2
1.2.1.2 Objetivos específicos	2
1.2.2 Preguntas de investigación.....	3
1.3 Justificación	3
1.4 Perspectiva teórica.....	3
1.5 Limitaciones.....	4
1.6 Destinatarios del proyecto	4
1.7 Concordancia del proyecto con los objetivos del magíster.....	4
2. Marco Teórico.....	5
2.1 Ciencias Sociales y Etnografía.....	5
2.2 Traducción Automática	7
2.3 Terminología.....	9
2.4 Clasificación de errores de la traducción automática	11
3. Metodología.....	14
3.1 Descripción y delimitación del corpus	14

3.2 Descripción de los instrumentos o herramientas utilizadas	15
3.3 Descripción del proceso de análisis de los datos.....	16
4. Análisis y Resultados	19
4.1 Low-income women	19
4.2 Land seizure	20
4.3 Social bonds	21
4.4 Kin	22
4.5 Speech.....	24
4.6 Modes of care.....	24
4.7 Self.....	25
4.8 Moral boundary	27
4.9 Rotating effective cash	27
4.10 Ethical work	28
4.11 Domestic struggle.....	29
4.12 Ethnographic sites	30
4.13 Dynamics of care.....	31
4.14 Material resources	32
4.15 Rotating neighborhood credit associations	33
4.16 Self-regulating citizen-subject	34
4.17 Lifeworld.....	35
4.18 Resultados cuantitativos	36
5. Conclusiones	37
5.1 Respuesta a preguntas de investigación y cumplimiento de los objetivos	37
5.1.1 Descripción de los principales errores de las herramientas	37
5.1.2 Adecuación de las traducciones generadas por las herramientas de TA	40
5.2 Síntesis de los resultados obtenidos	40
5.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras.....	41

6. Referencias	43
7. Anexos.....	50
7.1 Anexo 1 Análisis total	50
7.2 Anexo 2 Categorización de errores	52

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tablas

Tabla N° 1:: Comparación traducciones para low-income women	19
Tabla N° 2: Comparación traducciones para land seizure	20
Tabla N° 3: Comparación traducciones para social bonds.....	22
Tabla N° 4: Comparación traducciones para kin.....	23
Tabla N° 5: Comparación traducciones para speech	24
Tabla N° 6: Comparación traducciones para modes of care	25
Tabla N° 7: Comparación traducciones para self	26
Tabla N° 8: Comparación traducciones para moral boundary	27
Tabla N° 9: Comparación traducciones para rotating effective cash.....	28
Tabla N° 10: Comparación traducciones para ethical work.....	29
Tabla N° 11: Comparación traducciones para domestic struggle.....	29
Tabla N° 12: Comparación traducciones para ethographic sites	31
Tabla N° 13: Comparación traducciones para dynamics of care.....	31
Tabla N° 14: Comparación traducciones para material resources	33
Tabla N° 15: Comparación traducciones para rotating neighborhood credit associations	33
Tabla N° 16: Comparación traducciones para self-regulating citizen-subject	34
Tabla N° 17: Comparación traducciones para lifeworld.....	36
Tabla N° 18: Resultados cuantitativos	36
Tabla N° 19: Categorización de errores	38
Tabla N° 20: Frecuencia de errores	39

Figuras

Figura N° 1: Taxonomía de errores (Haque et al., 2020).....	13
Figura N° 2: Ejemplo de tabla de Excel utilizada en el análisis contrastivo de las traducciones.	16
Figura N° 3: Modelo de ficha de análisis (primer tipo)	16
Figura N° 4: Modelo de ficha de análisis (segundo tipo).....	17
Figura N° 5: Modelo de tabla de análisis de errores.	17
Figura N° 6: Modelo de tabla de frecuencia de errores.	17
Figura N° 7: Análisis total de las traducciones (I).....	50

Figura N° 8: Análisis total de las traducciones (II).....	50
Figura N° 9: Análisis total de las traducciones (III)	51
Figura N° 10: Categorización de errores.....	52

RESUMEN

La masificación de ChatGPT ha hecho patente la necesidad de valorar el rendimiento de esta herramienta con otros traductores automáticos presentes en el mercado. Si bien las herramientas de traducción automática son perfeccionadas cada día, la realidad es que sus traducciones no son perfectas. En este contexto, este trabajo realiza un análisis comparativo del desempeño de dos traductores automáticos, ChatGPT y DeepL, sobre la traducción de unidades de conocimiento especializado pertenecientes a la antropología. Asimismo, también se comparan estos traductores con la traducción humana del mismo texto. Para esto, se utiliza un corpus paralelo de una etnografía publicada el año 2012 por la antropóloga Clara Han, y la traducción humana de dicho texto, publicada el 2022. A partir de una compilación de candidatos a término realizada a través de la herramienta Sketch Engine, se compara la traducción de ambos traductores y la humana en una tabla de Excel, para finalmente realizar un análisis de adecuación de aquellas traducciones que difieran a la humana. Al finalizar dicho análisis, se pudo concluir que la herramienta con mejor desempeño es ChatGPT. Sin embargo, ambas herramientas presentan dificultades para la desambiguación correcta de los términos, lo cual concuerda tanto con las investigaciones sobre traducción automática, como con la bibliografía existente sobre terminología de las ciencias sociales.

Palabras Clave: traducción automática, DeepL, ChatGPT, antropología, errores de traducción automática.

ABSTRACT

The widespread use of ChatGPT has made it necessary to evaluate its performance in comparison to the other tools for machine translation on the market. Although said tools are being improved every day, the reality is that their translations are not perfect. In this context, this research carries out a comparative analysis of the performance of two machine translators, ChatGPT and DeepL, regarding the translation of specialized knowledge units belonging to the discipline of anthropology. It also compares these translators with the human translation of the same text. For this purpose, a parallel corpus comprised of an ethnography published in 2012 by the anthropologist Clara Han and the human translation of said text, published in 2022, are used. Based on a compilation of term candidates carried out through the Sketch Engine tool, the translation produced by both machine translators and the human translation are compared in an Excel table, in order to finally carry out an adequacy analysis of the translations that differ from the human translation. Once the analysis had been completed, it was concluded that the best performing tool is ChatGPT. However, both tools present difficulties to correctly disambiguate terms, which is consistent with both research on machine translation and the existing literature on terminology of social sciences.

Key words: machine translation, DeepL, ChatGPT, anthropology, machine translation errors

1. Introducción

1.1 Planteamiento del problema

Los textos de ciencias sociales presentan desafíos específicos como género. De acuerdo con autores como Heim y Tymowski (2006), este tipo de textos se generan en contextos culturalmente específicos, lo que muchas veces dificulta su aspiración a la generalidad en los términos y representa un problema especialmente para los traductores, ya que términos que pueden parecer internacionales, en realidad tienen un significado específico de acuerdo con el contexto de producción del conocimiento. Price (2008) especifica que al traducir textos de ciencias sociales se tiene que prestar especial atención a cómo estas ciencias intercambian conceptos (*concept-currencies*, en el original).

A pesar de la existencia de problemas únicos a las ciencias sociales como género, en general, la investigación en traducción se ha dedicado a la traducción técnica y científica, lo que ha resultado en una relativamente baja representatividad del análisis de la traducción de áreas como la sociología (Hutchkins, 2007). Por lo tanto, existe una oportunidad de investigación al enfocarse de manera específica en las ciencias sociales (Heim & Tymowski, 2006; Price, 2008).

Dentro de las ciencias sociales, los textos de etnográficos correspondientes a la Antropología, entendidos como el relato de una participación activa del investigador en un grupo cultural específico (Kramer & Adams, 2017), representan un desafío particular para la traducción por varias razones. En primer lugar, los textos etnográficos con frecuencia utilizan la traducción como método para describir las culturas que estudian, traduciendo conceptos o prácticas culturales de un idioma a otro (Marahnhão & Streck, 2003; Price, 2008). En este sentido, traducir un texto etnográfico representa una doble traducción, ya que los textos etnográficos por sí mismos implican traducción y transculturación (Marahnhão & Streck, 2003). Si bien la labor de los antropólogos se ha asociado fuertemente a la traducción, asociando el cruce entre lenguas como un cruce entre culturas (Stallaert, 2017), la noción de transculturación implica mucho más que el traspaso de información de una cultura o lengua a otra. El término transculturación se refiere al hecho de que en cualquier instancia en que dos culturas interactúan, elementos se transfieren y transforman ambas culturas (Marrero León, 2013).

En segundo lugar, la etnografía como género no tiene una barrera estrictamente definida. Ruth Behar (2011) describe la etnografía como “una forma de literatura, una variedad única de no-ficción creativa” (p.106, traducción propia), que surge de una relación constante y de gran duración con el espacio y las personas de las cuales se está escribiendo. En este sentido, la

etnografía ha permitido que durante décadas los antropólogos experimentaran con la forma en que se escriben los textos (Marcus & Cushman, 1998).

En este contexto, no está de más preguntarse cómo se insertan las tecnologías de traducción en una disciplina tan experimental y poco estudiada, en específico, los traductores automáticos como lo son DeepL y ChatGPT. Ambos traductores son una tecnología extremadamente reciente, ya que ambos existen desde hace menos de una década, DeepL desde el 2017 (DeepL, 2017) y ChatGPT desde el 2020, con GPT-4, su última actualización, siendo lanzada en marzo del 2023 (Jiao et al., 2023). Ambas herramientas han ganado popularidad debido a que son gratuitas y de fácil acceso, además de su gran efectividad: DeepL utiliza redes neuronales, lo cual fue una solución para muchos de los problemas de la traducción automática tradicional (Wu et al., 2016), mientras que ChatGPT ha sido entrenado con las habilidades del procesamiento de lenguaje natural (NLP) (Peng et al., 2023).

En este sentido, si bien existen investigaciones sobre la precisión de estas tecnologías al momento de enfrentarse a desafíos de traducción, en especial para DeepL, existe una necesidad de analizar a ChatGPT en comparación con otros traductores. A pesar de que existen estudios exploratorios de la efectividad de ChatGPT, específicamente su versión GPT-3.5 comparado con otros traductores (Jiao et al., 2023; Hendy et al., 2023; Peng et al., 2023), y sobre los problemas generales de la traducción automática (Koehn & Knowles, 2017; Araya, 2021), estas investigaciones se dedican al área de las ciencias o bases de datos específicas para evaluar traductores automáticos, por lo que la efectividad de la comparación aún no se ha llevado al campo de las ciencias sociales.

Teniendo en consideración todo lo descrito anteriormente en esta sección, surge la necesidad de investigar la manera en que las tecnologías de traducción se enfrentan a la terminología presente en textos de ciencias sociales, específicamente los textos etnográficos de la antropología.

1.2 Objetivo general, objetivos específicos y preguntas de investigación

1.2.1 Objetivo general

De acuerdo con lo planteado anteriormente, el objetivo general que guía esta investigación es el siguiente:

Evaluar las soluciones terminológicas propuestas por herramientas de traducción automática en la traducción de un texto etnográfico.

1.2.1.2 Objetivos específicos

En concordancia con el objetivo general planteado en el apartado anterior, esta investigación se plantea los siguientes objetivos específicos:

- Identificar la terminología perteneciente a un texto etnográfico específico.
- Describir las soluciones propuestas por ChatGPT (GPT-4) y DeepL para los desafíos terminológicos presentes en un texto etnográfico.
- Caracterizar los errores terminológicos presentes en ambas traducciones.
- Comparar el desempeño de ambos traductores para los desafíos terminológicos con la traducción humana del mismo texto.

1.2.2 Preguntas de investigación

De acuerdo con los objetivos planteados anteriormente, esta investigación se guía por las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son los principales errores que presentan las herramientas de IA (GPT-4) y DeepL al dar respuesta a los desafíos presentados por la terminología de la antropología?
- ¿Son adecuadas las traducciones generadas por herramientas de IA (GPT-4) y DeepL en comparación con una traducción humana en cuanto a los desafíos terminológicos de un texto etnográfico?

1.3 Justificación

La presente investigación surge, en primer lugar, debido a la reciente existencia de ChatGPT, lo cual ha resultado en la necesidad de investigar la manera en que esta nueva herramienta funciona como traductor automático, así como su comparación con los otros TA disponibles en el mercado. En este caso, se escogió DeepL porque es considerado una de las mejores herramientas de TA disponibles.

Además de estas razones más fundadas en la contribución académica de esta investigación, existe una justificación personal, al haberme titulado de Antropología y tener en cuenta el bajo número de traducciones existentes para textos más recientes, especialmente traducciones a un idioma al que los interlocutores que contribuyeron a la producción de conocimiento puedan acceder y comprender, como lo es la traducción del inglés al español. En este sentido, este trabajo no solo es relevante para disciplinas como la traducción y la lingüística computacional, sino que también espera ser relevante para la disciplina de la antropología, y aportar a la traducción de sus textos.

1.4 Perspectiva teórica

Este trabajo aborda la terminología desde las perspectivas de Cabré (1999) y Cabré y Estopà (2003), siguiendo la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). En cuanto a la categorización de errores de traducción automática, este trabajo se basa principalmente en la

taxonomía elaborada por Haque et al. (2020) y las fichas de análisis utilizadas por Araya (2021). En cuanto a la traducción automática, se utilizan la definición de González y González (2021), el trabajo de Costa-Jussà (2018) para la traducción automática utilizada por DeepL; y los trabajos de Hendy et al. (2023), Peng et al. (2023) y Jiao et al. (2023) para la traducción automática utilizada por Chat GPT, en específico GPT3.5. Finalmente, respecto a las ciencias sociales, se utiliza principalmente la perspectiva de Van Maanen (2011) respecto a la etnografía.

1.5 Limitaciones

En primer lugar, la principal limitación para esta investigación es la rápida evolución de ChatGPT, la cual puede ocasionar que los resultados descriptivos se vuelvan obsoletos en tanto la herramienta mejora su desempeño con futuras actualizaciones. En segundo lugar, otra limitación es el hecho de que este trabajo se limita a los resultados descriptivos, señalando oportunidades de mejora para las herramientas desde una perspectiva lingüística, pero sin proponer mejoras concretas para los errores analizados.

1.6 Destinatarios del proyecto

Este proyecto está dirigido a académicos, alumnos y traductores profesionales interesados en la traducción automática y la traducción de ciencias sociales, así como antropólogos interesados en la relación entre dicha disciplina y la traducción. Además, también está dirigido a ingenieros informáticos y personas de disciplinas afines que tengan interés por la evaluación de la calidad de herramientas de traducción automática.

1.7 Concordancia del proyecto con los objetivos del magíster

Esta investigación está en concordancia con los objetivos del magíster en traducción dictado por la Pontificia Universidad Católica de Chile debido a que trata principalmente el análisis de problemas de traducción en relación con las tecnologías de traducción. En específico, este proyecto cumple con los siguientes objetivos del magister: 1. Desarrollar conocimientos sobre teoría de la traducción, metodología de la investigación aplicada a la traducción y sobre principios profesionales, normativos y éticos de la traducción, que permitan al egresado orientar la práctica profesional mediante la solución fundamentada de problemas de traducción; y 2. Capacitar a los estudiantes para que dominen las tecnologías de la traducción, tanto en el manejo de las nuevas herramientas informáticas, como en la gestión de proyectos de traducción complejos y en el trabajo colaborativo a distancia.

2. Marco Teórico

2.1 Ciencias Sociales y Etnografía

Las ciencias sociales representan una variedad de disciplinas académicas, aunque comúnmente incluyen: sociología, economía, comunicaciones, geografía, estudios culturales, relaciones internacionales, ciencias políticas, psicología, antropología, y todas las disciplinas relacionadas a éstas (Heim & Tymowski, 2006). Esta multiplicidad disciplinaria, junto al hecho de que la mayoría de los textos de las disciplinas mencionadas se producen en contextos culturalmente específicos, conlleva problemas para los traductores, especialmente en lo que se relaciona con los términos utilizados por estas disciplinas (Price, 2008). Conceptos como “capital” pueden pensarse como universales, pero la realidad es que, dependiendo de cómo lo utilice el investigador, pueden referirse a prácticas culturales que trascienden el cómo se pensaba el concepto en un inicio, cambiando el significado y las implicancias de utilizar un concepto (Chrakrabarty, 2008). En este sentido, para la traducción de los textos de ciencias sociales se requiere conocimiento no sólo de los orígenes de un concepto, sino también del bagaje cultural y académico del autor que lo haya utilizado, generando dificultades para los traductores. De acuerdo con Hutchkins (2007), los problemas de traducción asociados específicamente a las ciencias sociales no han sido abordados con la misma atención que aquellos de las llamadas ciencias duras.

Dentro de la amplia variedad disciplinaria que compone las ciencias sociales, esta investigación se centra específicamente en la antropología y su producción de conocimiento a través de los textos etnográficos. De la manera más simple, la etnografía puede entenderse tanto como un proceso como el producto de dicho proceso (Kramer & Adams, 2017). Según Kramer y Adams (2017), “al hacer etnografía, un etnógrafo participa activamente en el grupo para ganar una perspectiva interna del grupo y tener experiencias similares a las de los miembros del grupo” (p. 457), y “al escribir etnografía, el etnógrafo crea un relato del grupo basado en esta participación, entrevistas con los miembros, y un análisis de los documentos y artefactos del grupo” (p. 457). A partir de esta metodología, conocida como observación participante (Kramer y Adams, 2017), el investigador gana una perspectiva holística del grupo social.

Sin embargo, la etnografía no puede definirse fácilmente. De acuerdo con Van Maanen (2011), la etnografía implica el análisis y la representación de la realidad social de otros a través de la experiencia del propio investigador, por lo que es un relato que, a pesar de ser particular y personal, se utiliza para la comparación y comprensión entre sociedades. Este proceso de escribir etnografía implica el proceso de “decodificar una cultura mientras que se la recodifica para otra” (Van Maanen, 2011, p. 4), proceso que se encuentra determinado también por

convenciones narrativas y retóricas temporalmente situadas. Asimismo, Van Maanen (2011) define tres convenciones narrativas principales de la etnografía: relatos realistas, relatos confesionales y relatos impresionistas.

Los relatos realistas son la forma más reconocida de escritura etnográfica, que se publican en volúmenes, monografías o secciones de un artículo. Usualmente se narran en tercera persona y describen las prácticas culturales observadas. Se caracterizan por la ausencia del autor en los relatos, su foco en la descripción detallada de elementos de la vida diaria, uso de citas de los miembros del grupo para representar su punto de vista, y la “omnipotencia interpretativa” (Van Maanen, 2011, p. 51) de la representación del etnógrafo. Los relatos confesionales surgen en respuesta al realismo, y se centran en “demitificar el trabajo de campo o la observación participante al mostrar cómo se practica la técnica en el campo” (Van Maanen, 2011, p. 73), por lo que usualmente implican relatos de dificultades vividas en el campo. Finalmente, los relatos impresionistas usualmente implican relatos de eventos que hayan sucedido en el campo con el autor como participante, usualmente situaciones que hayan “hecho memorable la experiencia de trabajo de campo” (Van Maanen, 2011, p. 102), y representan el cómo se realiza este trabajo.

Si bien la tipología de Van Maanen (2011) es bastante útil, no logra abarcar la diversidad narrativa existente en los textos etnográficos. Marcus y Cushman (1998) destacan la cualidad de la etnografía para permitir la experimentación en la escritura, y Behar (2011) da cuenta de cómo el género etnográfico no tiene una barrera definida, entendiéndolo como “una forma de literatura, una variedad única de no-ficción creativa” (p. 106), que surge de la relación del etnógrafo con las personas sobre las cuales está escribiendo. En este sentido, tal como argumentan Maranhão y Streck (2003), es relevante tener en cuenta que traducir un texto etnográfico implica una doble traducción, ya que dichos textos por sí mismos tienen su origen en la traducción realizada por el etnógrafo.

A pesar de esta diversidad, surgen elementos clave en las etnografías, los cuales permiten vislumbrar ciertas convenciones de género comunes en las etnografías modernas, es decir, los relatos confesionales e impresionistas mencionados por Van Maanen (2011). Dentro de estos elementos claves, el principal es el hecho de que la voz de los interlocutores está presente en los textos, generalmente en contraposición a la voz del investigador. Asimismo, también se puede observar el hecho de que la voz de los interlocutores, especialmente en los relatos impresionistas, se utiliza para ejemplificar las formas en que los interlocutores se refieren a conceptos o prácticas culturales específicos.

En este sentido, considerando el auge de las tecnologías de traducción automática, surge la pregunta de cómo estas herramientas dan respuesta a los problemas específicos de los textos de ciencias sociales.

2.2 Traducción Automática

La traducción automática (TA) como modalidad de traducción puede ser definida como “el proceso mediante el cual se utilizan herramientas de software de computadora para traducir un texto de un lenguaje natural a otro” (González & González, 2021, p. 191). Desde su expansión, históricamente se han utilizado principalmente dos métodos: la TA de base estadística (SMT, de su nombre en inglés *Statistical Machine Translation*), utilizada por Microsoft, y la TA basada en redes neuronales (NMT, por su nombre en inglés *Neural Machine Translation*), utilizada por traductores como Google y DeepL. De acuerdo con Costa-Jussà (2018), la SMT se basa en encontrar “el texto meta más probable dado un texto fuente” (p. 952), que a su vez se basa en coocurrencias extraídas de un corpus paralelo al texto fuente, mientras que la NMT utiliza redes neuronales entrenadas para predecir una oración en la lengua meta, por lo cual también son capaces de poner en contexto la traducción.

Según lo establecido por Costa-Jussà (2018), la NMT puede definirse como arquitecturas de un conjunto de redes neuronales que se entrenan para predecir una oración en la lengua meta tras recibir una oración en la lengua fuente. El concepto de redes neuronales se define como “un tipo de algoritmo de aprendizaje estadístico utilizado para estimar funciones que pueden tener un gran número de entradas” (Costa-Jussà, 2018, p. 949), incluyen capas de entrada y de salida, así como una o más capas escondidas, cada una compuesta por “neuronas”, las cuales son la unidad elemental de las redes y reciben una o más entradas.

Para el proceso de traducción, la NMT utiliza un esquema de arquitectura de codificador-decodificador, en otras palabras, una red codificadora y otra red decodificadora, unidos por vectores bidireccionales, en donde el codificador transforma la oración produciendo un vector continuo para cada palabra, y el decodificador, implementado como un conjunto de redes neuronales recurrentes (*Recurrent Neural Networks* o RNN, en inglés) predice cada palabra hasta que se selecciona el final de la oración (*end-of-sentence* o EOS, en inglés).

En esta arquitectura, la RNN son otro tipo de redes neuronales que se caracterizan por conexiones que forman un ciclo dirigido entre unidades, el cual a su vez genera un “estado interno con un comportamiento dinámico temporal” (Costa-Jussà, 2018, p. 950), con la habilidad de crear vectores de extensión fija entre la oración fuente y la oración meta para codificar, y de extensión variable para decodificar. Dentro de los diversos tipos de RNN que existen, DeepL utiliza las redes neuronales convolucionadas (*Convolutional Neural Networks*

o CNN), que pueden ser definidas como modelos de *deep learning* que hacen uso de una ecuación denominada como “convolución” en lugar de la multiplicación de la matriz general en al menos una de sus capas. Esta ecuación es “un tipo especializado de operación lineal” (Goodfellow et al., 2016, p. 331), la cual está diseñada para imitar el procesamiento de córtex cerebral humano.

En este contexto, se hace necesario también definir el concepto de *deep learning*. Este concepto, siguiendo las nociones de Goodfellow et al. (2016), puede definirse como un tipo especial de *machine learning* que enfoca en el entrenamiento de redes neuronales artificiales y se caracteriza por “aprender representaciones con niveles múltiples de abstracción y complejidad” (Costa-Jussà, 2018, p. 948), además de su gran habilidad para reducir el margen de error al ir constantemente aprendiendo y siendo reentrenada por la retroalimentación de los usuarios.

Si bien el modelo de redes neuronales utilizado por DeepL entrega excelentes resultados a la hora de traducir, en los últimos tres años, ha surgido otro método de TA. ChatGPT es un modelo de lenguaje grande que utiliza procesamiento de lenguaje natural (NLP, por su nombre en inglés *Natural Language Processing*), específicamente utiliza el modelo de lenguaje Transformador Preentrenado Generativo (*Generative Pre-trained Transformer*, o GPT en inglés), el cual “crea texto rastreando miles de millones de palabras de datos de entrenamiento y aprendiendo cómo las palabras y frases se relacionan entre sí” (Siche & Siche, 2023, p.112). El NLP se define como “la habilidad de la máquina para procesar la información comunicada” (Gelbukh, 2010, p. 6), utilizando como datos el lenguaje utilizado de manera cotidiana para la comunicación entre las personas, el cual se caracteriza por su diversidad y su naturaleza cambiante (Cortez et al., 2009), en este sentido el procesamiento de lenguaje natural entiende hasta cierta medida los procesos cognitivos que se utilizan para comprender el lenguaje y, a su vez, producir este tipo de lenguaje. El NLP puede ser utilizado para crear modelos de lenguaje que son capaces de aprender las propiedades estadísticas del lenguaje para generar contenido textual coherente. Los modelos de lenguaje grande son modelos de inteligencia artificial que se caracterizan por su gran tamaño, usualmente medido por la cantidad de datos que se usaron para su entrenamiento (Siche & Siche, 2023), lo cual le permite entender los patrones y relaciones de los distintos componentes del lenguaje de manera más precisa.

Al ser entrenado con bases de datos de diferentes idiomas, ChatGPT se ha vuelto una herramienta extremadamente útil para la traducción al poder generar texto coherente y con fluidez humana en distintos idiomas. De acuerdo con Hendy et al. (2023), el modelo GPT, al igual que la NMT, se basa en arquitectura transformadora, pero se diferencia en tres áreas

principales: primero, sólo decodifica, usando los mismos parámetros para procesar el contexto y la fuente para generar como resultado un texto coherente; segundo, se entrena con datos monolingüe con sesgo por los datos en inglés; y tercero, necesita de parámetros mucho mayores para obtener resultados multilingües coherentes con el contexto. En este sentido, ChatGPT tiende a fallar cuando se trata de lenguajes para los que haya pocos recursos disponibles en su material de entrenamiento (Peng et al., 2023), a diferencia de los traductores automáticos que utilizan NMT.

Para traducir, ChatGPT depende de la consulta o *prompt* realizada por el usuario, tras la cual es capaz de responder a la consulta y a preguntas consiguientes sobre dicha consulta, admitir sus errores o rechazar peticiones poco apropiadas (Jiao et al., 2023); sin embargo, su entrenamiento se limita a datos de septiembre del año 2021.

Otro elemento muy relevante para la TA, y para la lingüística computacional en específico, es el de desambiguación léxica, el cual se refiere a que los sistemas de TA siempre intentan determinar “la mejor coincidencia” (Núñez, 2021, p.18) de la ocurrencia de una palabra con la información que tengan de fuentes externas u ocasiones previas en que se haya desambiguado esa palabra, para asignar un significado no ambiguo a cada palabra y así poder traducirla. En este sentido, el lenguaje natural, en el cual se basan los modelos de lenguaje utilizados para los traductores automáticos, tiene como característica inherente su capacidad para la ambigüedad, y la terminología no es la excepción. Es por esta razón que dicha ambigüedad ha sido un foco de estudio para la lingüística computacional, y este trabajo espera ser un aporte para esa área. Teniendo en cuenta entonces que la terminología es una de las áreas más problemáticas para la traducción de ciencias sociales, efectivamente debido a la ambigüedad de sus términos, así como la especificidad y dependencia del contexto cultural y académico de éstos, es relevante investigar cómo estas herramientas se enfrentan a la terminología de los textos. Para esto, es necesario también definir la terminología para propósitos de este trabajo.

2.3 Terminología

Siguiendo la teoría de Cabré (1999), la terminología se define como la disciplina que se concentra en el estudio y compilación de términos especializados, y sus orígenes se remontan a la necesidad de sistematización y estandarización de conceptos científicos debido a la internacionalización de las ciencias. Según Faber (2009) la teoría de la terminología puede dividirse en tres grupos principales: la teoría general de la terminología (TGT); las teorías sociales y comunicativas que incluyen la socioterminología y la teoría comunicativa de la terminología (TCT); y las teorías cognitivas de la terminología. Para funciones de esta investigación, se utilizará la TCT, la cual tiene sus raíces en el pensamiento de Cabré (1999;

2003) debido a su propuesta de analizar las unidades de lenguaje especializado desde una perspectiva social, lingüística y cognitiva.

En este sentido, Cabré (2003) comprende los términos o unidades de conocimiento especializado (UCE) como multidimensionales, al poseer un componente cognitivo, un componente lingüístico y uno sociocomunicativo. Las UCE se comportan como palabras de la lengua general, y obtienen su especificidad a partir de sus limitaciones cognitivas, sintácticas y pragmáticas. Estas limitaciones las reafirman como unidades de un discurso especializado. Es por esta razón que una misma palabra puede funcionar al mismo tiempo como palabra de la lengua general, y como UCE.

Entre los muchos factores que interactúan para definir las UCE en el discurso especializado, Cabré y Estopà (2005) destacan las condiciones el receptor, emisor, la situación, la temática y la función comunicativa básica. Todos estos elementos presentan características específicas que hacen que se defina a la situación y las UCE utilizadas en dicha situación como especializadas. Estas características son: el emisor es un individuo con gran conocimiento del tema, el receptor tiene la expectativa de recibir información, el conocimiento transmitido respeta los límites del campo disciplinario, sin que los conceptos transmitidos sobrepasen el contexto de la especialidad; la función comunicativa que prima es la informativa, aunque se utilicen en segundo plano otras funciones; y las situaciones suelen ser profesionales y dirigidas a un público experto o semi-experto.

En este contexto, es necesario definir y diferenciar las UCE de las unidades terminológicas (UT). Las UCE son definidas como “unidades de distinto nivel descriptivo que constituyen los nudos de conocimiento de un texto o forman parte de ellos” (Cabré & Estopà, 2005, p. 10); mientras que las UT se definen como “unidad léxica, cuya estructura corresponde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, que posee un significado específico en el ámbito al que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte” (Cabré & Estopà, 2005, p. 10). En este sentido, las UCE necesitan cumplir las condiciones cognitivas y semánticas del tipo de conocimiento que transmite y la condición pragmático-discursiva de su uso en el discurso. Las UT, por su vez, deben cumplir tres condiciones: su estructura, su especificidad semántica y su necesidad en la estructura conceptual. Es decir, las UCE contienen información y conocimientos específicos de un campo particular de conocimiento, mientras que las UT se centran en la representación como unidad lingüística y descripción del vocabulario que se utiliza en ese campo de conocimiento. Es relevante mencionar que Cabré y Estopà (2005) sólo consideran como UT a UCE que cumplan los requisitos de estar lexicalizadas, usarse en un campo de conocimiento definido y ser

necesarias para representar conceptualmente dicho campo. En este contexto, la lexicalización es comprendida como el grado de fijación de un sintagma (Cabré et al., 1996), y existen diversos criterios para determinar si un sintagma está lexicalizado. El criterio más importante es el semántico, que se refiere a si ese sintagma representa una unidad semántica coherente que se refiere a nuevos objetos o conceptos; otros criterios son la frecuencia de uso, mientras más frecuente sea el uso de un sintagma mayor es su lexicalización, y la fijación interna, la cual puede determinarse a través de la flexión de número dentro del sintagma (Cruz, 1999; Brinton, 2002).

Para funciones de esta investigación, el objeto de estudio son las UCE del discurso especializado que es la antropología. Entender el funcionamiento de las UCE resulta fundamental para comprender el rol de la terminología dentro de las ciencias sociales. Esto es debido a que, como se mencionó anteriormente, la terminología en esta área del conocimiento depende mucho de su contexto de origen, el cual determina su significado y su condición como UCE. En este sentido, la TCT resulta de mucha utilidad para entender la terminología de las ciencias sociales, al tener en cuenta aspectos más allá de lo lingüístico en su análisis de las UT. Por ejemplo, la palabra “cuidado”, tiene un significado en la lengua general, otro para las ciencias médicas y otro para la antropología; para citar otro ejemplo, dependiendo del contexto, el término “care” podría mejor traducirse como trabajo doméstico o como cuidado.

Tras esta definición de la terminología para propósitos de este trabajo y su relación con las ciencias sociales, queda finalmente referirse a cómo se van a considerar los errores terminológicos, y cómo se han investigado previamente los errores producidos por herramientas de traducción automática.

2.4 Clasificación de errores de la traducción automática

Otro foco para esta investigación son los errores de traducción. Respecto a estudios sobre errores de TA propiamente tal, Popović (2018) propone una tipología de clasificación y análisis de la calidad de la TA, analizando distintas taxonomías de errores. De las taxonomías presentadas por Popović (2018) para la clasificación manual de errores de TA, tan sólo una de ellas tiene a la terminología explícitamente como una categoría de error: la taxonomía de la métrica de calidad multidimensional o MQM (*Multidimensional Quality Metric*, su nombre en inglés).

Por su parte, González y González (2021) realizan un análisis de los problemas más comunes de traducción presentes en las herramientas de TA de Bing, Google y DeepL. De acuerdo con dicho análisis, se resalta que las herramientas de TA tienden a fallar en cuanto a ambigüedades léxicas, locuciones figuradas y metáforas, donde suelen traducir de manera literal o realizar

calcos léxicos, y también frecuentemente tienen problemas con el uso de preposiciones o concordancia.

En cuanto a errores de traducción de terminología en TA, Haque et al. (2020) proponen una taxonomía específica para este tipo de errores, la cual será utilizada en esta investigación. Esta taxonomía presenta 6 categorías con sus correspondientes subcategorías. Estas categorías son: (1) error de orden (EO), que se refiere a que la herramienta reordena de manera errónea las palabras en el texto meta; (2) error de inflexión (EI), en el cual la herramienta comete un error morfológico (tiempo, persona, género, número, etc.); (3) error parcial (EP), en la cual la herramienta traduce bien una parte del término pero comete errores en el resto; (4) selección léxica errónea (SLE), en que la herramienta traduce con una elección léxica errónea; (5) omisión de término (OT), en que el término no está presente en la traducción; y (6) otros restantes (OR).

De estas categorías, tres de ellas tienen subcategorías. Los EI tienen dos subcategorías: (2.1) error de inflexión y orden (EIO), en que se combinan errores de inflexión y de orden de las palabras; y (2.2) error de inflexión parcial (EIP), en que parte del término traducido tiene un error de inflexión, mientras que el resto del término está bien traducido. Los EP tienen tres subcategorías: (3.1) selección léxica incorrecta en parte del término (SLIP); (3.2) omisión parcial del término (OPT); y (3.3) otros errores parciales (OEP), que corresponde a errores parciales que no puedan ser categorizados en las primeras dos subcategorías. Finalmente, OR tiene tres subcategorías: (6.1) copia del término (CT), en que el término o parte de él se copia directamente en el texto meta; (6.2) problemas de desambiguación en el texto meta (PD); en que se hace una selección léxica potencialmente correcta pero su traducción no tiene el mismo significado; y (6.3) Otros (O), que se refiere a que hay un error en la traducción del término, pero va más allá de todas las categorías definidas.

La taxonomía se presenta de manera resumida en el siguiente mapa conceptual.

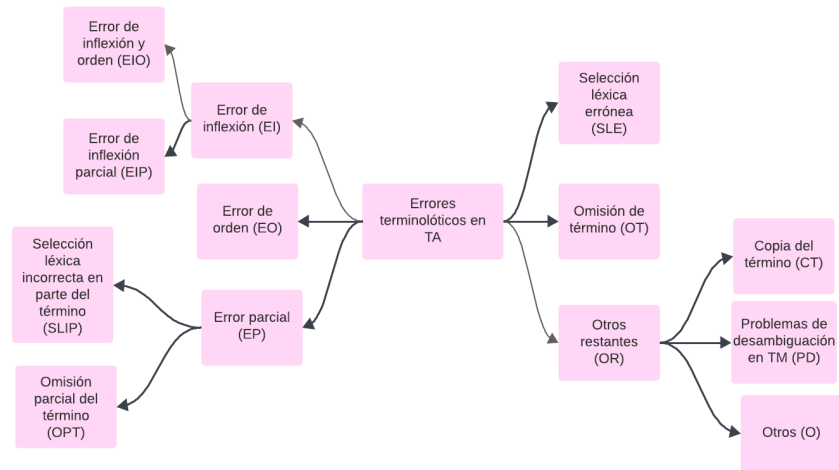


Figura N° 1: Taxonomía de errores (Haque et al., 2020)

3. Metodología

3.1 Descripción y delimitación del corpus

El corpus de esta investigación corresponde a la etnografía *Life in debt: Times of Care and Violence in Neoliberal Chile*, publicada el año 2012 por la antropóloga Clara Han. Se eligió este corpus debido, en primer lugar, a que se trata de un texto característico de la disciplina, ya que, si bien presenta hallazgos teóricos, estos se encuentran insertos en un relato de las experiencias de la autora durante su trabajo de campo.

En segundo lugar, previo a su publicación, este texto ya ha pasado por un trabajo de traducción, debido a que el trabajo de campo de Han tuvo lugar en Santiago de Chile, en la población La Pincoya, de la comuna de Huechuraba. En este sentido, si bien el texto está publicado en inglés, las interacciones a partir de las cuales la autora realizó su análisis sucedieron en español. Es relevante mencionar que, a pesar de esto, Han escribió su texto principalmente en inglés, aunque realizó la traducción de citas de su trabajo de campo, por lo que parte del texto en inglés ya es una traducción.

Finalmente, otro motivo para la selección de este texto es el hecho de que cuenta con una traducción humana reciente, publicada el año 2022, lo cual permitió que dicha traducción se utilizara como referencia para los análisis de adecuación de las herramientas de TA. Entonces, de forma paralela al texto en inglés, se utilizó su traducción, publicada el año 2022 por LOM ediciones, y titulada *La vida en deuda: Tiempos de cuidado y violencia en el Chile neoliberal*. Esta traducción fue realizada por las antropólogas Marjorie Murray, Constanza Tizzoni, Sofía Valdivieso y Daniela Tapia. Las antropólogas trabajaron en colaboración con Clara Han y, durante la fase de revisión de la primera versión completa de la traducción, con traductores y editores de LOM.

En este sentido, se trata de un corpus específico que sólo representa una muestra tanto del trabajo de Han, como de los textos etnográficos en general. Es relevante mencionar que, al tratarse sólo de una muestra, este corpus no es representativo de los textos etnográficos ni del trabajo de Han. También es importante tener en cuenta que tampoco fue posible analizar todas las instancias de uso de unidades terminológicas, por lo que el corpus puede ser reutilizado para futuras investigaciones.

En cuanto a su disponibilidad, el acceso al corpus se rige por la ley N° 17.336, Art. 71B, la cual establece que utilizar una obra con fines de investigación no infringe los derechos mientras

se mencione su fuente, título y autor. El texto completo en inglés se encuentra en formato PDF, mientras que el texto completo en español se encuentra en formato de e-book¹.

3.2 Descripción de los instrumentos o herramientas utilizadas

Respecto al procesamiento del corpus, se utilizó la plataforma de gestión de corpus *Sketch Engine*. Esta plataforma puede ser accedida a través de la creación de una cuenta, en este caso, se utilizó una cuenta institucional proporcionada por la Facultad de Letras de la P. Universidad Católica de Chile.

El proceso de recopilación y extracción de la terminología se realizó de manera semiautomática, a través de la sección *keywords*, la cual identifica candidatos a término dentro del corpus -en este caso, el texto en inglés-, los cuales pueden estar compuestos de una o más unidades léxicas. Dentro de esta primera recopilación, se eliminaron de forma manual todos los nombres propios o palabras con mucha frecuencia debido a que son parte de los títulos de capítulos o el nombre del libro, que constituyen ruidos, y que no pudieron ser eliminadas en la etapa de preprocesamiento del corpus.

En el caso de ChatGPT, debido a que esta plataforma funciona en base a *prompts*, se le pidió a la herramienta que imagine ser un traductor que recibe el encargo de traducir un texto etnográfico de inglés a español, cuya traducción debe leerse como un texto académico. Se utilizó GPT-4, la versión más avanzada de ChatGPT. En el caso de DeepL, al funcionar de manera automática detectando el idioma de origen, solo se seleccionó que tradujera al español el texto original en inglés, ya que no es posible pedirle que se adecúe a un género textual en particular.

Finalmente, se cuantificó cuántas UCE fueron traducidas de manera idéntica a la traducción humana. A pesar de que para funciones de este trabajo se toma la traducción humana como la más adecuada, se abre la posibilidad de las traducciones propuestas por las herramientas también sean adecuadas, lo cual es discutido en la sección de resultados. Para un listado del total de las UCE seleccionadas, ver el apéndice 1. En la sección de resultados, con el fin de presentar una cuantificación que evalúe el desempeño de las herramientas, se presenta una tabla con el número de traducciones idénticas a la humana, y las que difirieron.

Posterior a esta selección de candidatos y las traducciones, las UCE seleccionadas fueron compiladas en una tabla de Excel, seleccionando la oración completa en que ocurrieron, para capturar el contexto de uso. En esta misma tabla de Excel se utilizaron columnas para comparar

¹ El libro puede encontrarse en el siguiente enlace: <https://books.google.cl/books?id=iHWfEAAAQBAJ&lpg=PT4&ots=KtBnJ9sUP1&dq=la%20vida%20en%20deuda%20clara%20han&lr&pg=PT4#v=onepage&q=la%20vida%20en%20deuda%20clara%20han&f=false>

la traducción humana con las proporcionadas por DeepL y ChatGPT. Asimismo, se agregó una columna para comentarios, y una columna donde se marcó S, N o A, dependiendo si la traducción era idéntica (S), diferente e inadecuada (N), o adecuada (A).

UCE	Traducción humana	DeepL	ChatGPT	Errores DL	Errores CGPT
Moreover, credit has become a resource in caring for those in one's "house of blood," a house that connects intimate kin and friends outside that house with those in the house through domestic relations.	Además, el crédito se ha vuelto un recurso en el cuidado por aquellos de nuestra "casa de sangre", una casa que conecta el parentesco íntimo y las amistades de afuera con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas.	Además, el crédito se ha convertido en un recurso para cuidar de los que están en la "casa de sangre" de uno, una casa que conecta a los parientes y amigos íntimos de fuera de esa casa con los de la casa a través de las relaciones domésticas.	Además, el crédito se ha convertido en un recurso para el cuidado de aquellos en la 'casa de sangre', una casa que conecta a parientes y amigos íntimos fuera de dicha casa con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas	RLG	RLG

Figura N° 2: Ejemplo de tabla de Excel utilizada en el análisis contrastivo de las traducciones.

3.3 Descripción del proceso de análisis de los datos

Para presentar el análisis de las traducciones se utilizaron dos tablas. En primer lugar, se adaptó la ficha de análisis utilizada por Araya (2021). La ficha se compone por tres columnas, que incluyen el número de la UCE, la UCE original en contexto en inglés (TF); y la traducción humana de la UCE. Debajo de estas tres columnas, la segunda sección de la ficha se compone por dos columnas: la UCE traducida por DeepL (TM1) y la UCE traducida por ChatGPT (TM2), y una columna donde se hace un breve resumen del análisis de adecuación de las traducciones de las herramientas. Finalmente, la última sección de la ficha es la categorización del error, donde se escribe la categoría de error a la que corresponde, si aplica. A continuación, un ejemplo de del primero tipo de ficha de análisis:

N°	UCE en inglés (TF)	Traducción humana
UCE traducida por DeepL al español (TM1)		UCE traducida por ChatGPT al español (TM2)
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
[categoría de error]		[categoría de error]

Figura N° 3: Modelo de ficha de análisis (primer tipo)

Para los casos en que ambas herramientas entregaron la misma traducción, las columnas de análisis de adecuación se unieron en una sola columna, lo mismo para las columnas de categorización de errores. A continuación, un ejemplo de este segundo tipo de ficha de análisis:

Nº	UCE en inglés (TF)	Traducción humana
	UCE traducida por DeepL al español (TM1)	UCE traducida por ChatGPT al español (TM2)
Análisis de adecuación de ambas traducciones		
[categoría de error]		

Figura N° 4: Modelo de ficha de análisis (segundo tipo)

En segundo lugar, se utiliza una tabla para presentar un análisis más acotado de los errores identificados, categorizados de acuerdo con la taxonomía propuesta por Haque et al. (2020). Esta tabla posee tres columnas, una primera columna para denominar el tipo de error, una segunda columna para las subcategorías, y finalmente una última columna para presentar un ejemplo del corpus. A continuación, un ejemplo de dicha tabla:

Categoría	Subcategoría	Ejemplo

Figura N° 5: Modelo de tabla de análisis de errores.

De igual manera, se utilizó una tabla para presentar un resumen de la frecuencia de los errores identificados, divididos por herramienta. Esta tabla está compuesta por cinco columnas, las primeras dos para categorías y subcategorías, y las siguientes tres para la frecuencia en cada herramienta y el total. A continuación, un ejemplo de dicha tabla:

Categoría	Subcategoría	DeepL	ChatGPT	Total

Figura N° 6: Modelo de tabla de frecuencia de errores.

Para fines del análisis, también se hizo uso de un corpus de referencia en el cual se utilizan gramáticas, diccionarios de lengua general (Real Academia Española), diccionarios bilingües (Cambridge dictionary) y, según sea relevante para cada caso, materiales especializados en el área de las ciencias sociales, por ejemplo, artículos académicos. Adicionalmente, se hizo referencia a los criterios para determinar el grado de lexicalización de una UCE que fueron presentados en el marco teórico (Brinton, 2002; Cruz, 1999).

Finalmente, es relevante mencionar que, debido a las limitaciones de tiempo y extensión, así como de la misma herramienta utilizada para la extracción de términos, este trabajo no se enfocó en todas las UCE presentes en el corpus, ni tampoco en todas las ocurrencias de las UCE seleccionadas. El objeto de análisis fueron 30 UCE elegidas de forma aleatoria, así como una ocurrencia de cada una de ellas también elegida de forma aleatoria. Finalmente, de estas 30 UCE la sección de resultados presenta un análisis cualitativo de aquellas traducciones que difirieron a la traducción humana.

4. Análisis y Resultados

En el presente apartado se exponen los resultados iniciales del análisis realizado. Tal como se indicó en el apartado de metodología, el análisis se presenta a partir de tablas que exponen la traducción humana y las traducciones propuestas por ambas herramientas, así como el texto fuente.

4.1 Low-income women

Nº	TF	Traducción humana
1	Psychiatrists and public health officials initiated a national depression treatment program for the diagnosis and treatment of low-income women .	Psiquiatras y funcionarios de la salud pública iniciaron un Programa Nacional de Tratamiento de la Depresión para el diagnóstico y tratamiento de mujeres <u>de</u> bajos ingresos .
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
Psiquiatras y funcionarios de salud pública iniciaron un programa nacional de tratamiento de la depresión para el diagnóstico y tratamiento de mujeres <u>con</u> bajos ingresos .		Psiquiatras y funcionarios de salud pública iniciaron un programa nacional de tratamiento para la depresión destinado al diagnóstico y tratamiento de mujeres <u>de</u> bajos ingresos .
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
Problema con la preposición adecuada que se debía utilizar, confundiendo <i>de</i> y <i>con</i> , optando por la opción menos lexicalizada.		Traducción idéntica a la traducción humana.
Selección léxica errónea		No hay error

Tabla N° 1:: Comparación traducciones para low-income women

En este caso, ChatGPT presentó una traducción idéntica a la traducción humana, mientras que DeepL presentó una inadecuación en su traducción respecto a la selección de preposición. Este error se recae en el hecho de que la traducción humana y de ChatGPT están más lexicalizadas. De acuerdo un criterio de frecuencia de uso (Brinton, 2002; Cruz, 1999), al realizar una búsqueda en el corpus de referencia CREA de la RAE, la preposición *de bajos ingresos* predomina como la forma más utilizada para esta UCE (Real Academia Española, s.f).

Por tanto, si bien existen casos en que se ha utilizado la preposición *con bajos ingresos*, así como otros casos en que la preposición *con* se utiliza para expresar características definitorias

de un grupo, se debe optar por la forma más lexicalizada. En este sentido, *mujeres de bajos ingresos* es la forma más lexicalizada, por lo que *mujeres con bajos ingresos* resulta una traducción errónea.

4.2 Land seizure

Nº	TF	Traducción humana
2	As part of the toma (land seizure) of 1970 that gave rise to La Pincoya, Sra. Flora and her former husband arrived on this plot of land with little more than a tent.	Como parte de la toma (ocupación de tierra) de 1970 que dio inicio a La Pincoya, la señora Flora y su exmarido llegaron a esta parcela con poco más que una carpa.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
Como parte de la toma (confiscación de tierras) de 1970 que dio origen a La Pincoya, la Sra. Flora y su ex marido llegaron a esta parcela con poco más que una tienda de campaña.		Como parte de la toma de tierras de 1970 que dio origen a La Pincoya, la Sra. Flora y su exesposo llegaron a esta parcela de tierra con poco más que una tienda de campaña.
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
Mantiene el uso de <i>toma</i> , el cual es vocabulario utilizado por los interlocutores de la autora, pero su traducción de <i>confiscación de tierras</i> tiene una connotación incorrecta para el contexto de producción del texto		Mantiene <i>toma de tierras</i> , lo cual es una traducción adecuada para <i>land seizure</i> , pero elimina la distinción entre el vocabulario de los interlocutores y el término académico utilizado por la autora.
Problema de desambiguación en TM		Otros

Tabla Nº 2: Comparación traducciones para *land seizure*

Este caso es interesante, ya que no solo se trata de traducir UCE en términos lingüísticos, sino que además es necesario tener conocimiento de las convenciones narrativas de la etnografía como género literario y del contexto de producción del texto entregar una solución adecuada. Por un lado, la traducción de DeepL utiliza la palabra *confiscación*, la cual no es adecuada para el contexto. La toma que se menciona se refiere muy específicamente a las tomas de terreno en Santiago de Chile durante la época de los setenta, un movimiento específico de los interlocutores de la autora, las cuales eran tomas ilegales de terrenos para construcción de casas por parte de personas de bajos ingresos y ligadas al movimiento obrero (Rosenmann et al.,

2016). En este sentido, al no tener el contexto del lugar donde se realiza el trabajo de campo ChatGPT lo traduce como *confiscación*, lo cual tiene una connotación inadecuada, al estar ligada por ejemplo a la confiscación de bienes por parte del Estado en la Constitución chilena (Ley N° 19568, 1998). Por tanto, la traducción es inadecuada teniendo en cuenta tanto las leyes del estado chileno, como la referencia cultural a las tomas de terreno que se utilizan en el texto. En contraste, la traducción humana utiliza *ocupación*, la cual tiene precedente en Chile para describir la toma mencionada por la autora en el texto, al estar directamente vinculada con el delito de usurpación en el código penal (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, 2021). En este sentido, *ocupación* es una traducción correcta, teniendo en cuenta el contexto de producción del texto y las connotaciones de la palabra.

Por otro lado, ChatGPT, en lo que podría determinarse como un intento de eliminar lo que identifica como una redundancia, elimina el contraste entre el habla general de los interlocutores y la teoría, el cuál es una convención del género, lo cual la herramienta no puede tomar en cuenta. Una característica clave de los textos etnográficos es utilizar citas textuales o vocabulario de sus interlocutores, para después presentar el término al que ellos se refieren (Van Maanen, 2011), por lo que eliminar ese contraste resulta en una traducción no adecuada para el género.

4.3 Social bonds

N°	TF	Traducción humana
3	Such blame becomes intensely moralized precisely because the sociological family form is seen as the last bastion of social bonds and identity at the limit of neoliberalism.	Esta culpa se vuelve moralizante con intensidad, precisamente porque la forma sociológica de la familia es vista como el último bastión de los vínculos sociales e identidad en los límites del neoliberalismo.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
Esa culpa se moraliza intensamente precisamente porque la forma sociológica de familia se considera el último bastión de los vínculos sociales y la identidad en el límite del neoliberalismo.		Dicha culpabilización se vuelve intensamente moralizada precisamente porque la forma sociológica de la familia es vista como el último bastión de los lazos sociales y la identidad en el límite del neoliberalismo
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2

Traducción idéntica a la traducción humana.	<i>Lazo social</i> es una traducción posible para <i>social bond</i> , en la mayoría de los casos se utiliza como sinónimo de <i>vínculo social</i> .
No hay error	No hay error

Tabla N° 3: Comparación traducciones para *social bonds*

DeepL entregó una traducción idéntica a la humana. En cuanto a la traducción propuesta por ChatGPT, es necesario dar cuenta de que no se una traducción errónea ni poco adecuada. *Lazo social* es una traducción posible y adecuada para *social bond*; en ocasiones textos utilizan ambas como sinónimos. En el caso de la traducción humana de este texto, las traductoras utilizaron *vínculo social* en todas las instancias de ocurrencia de *social bond*. Es relevante mencionar, sin embargo, que algunas corrientes de investigación, especialmente en la sociología, efectivamente hacen un contraste entre *lazo* y *vínculo*, asociando este último a relaciones más profundas de cooperación social dentro de un grupo, mientras que *lazo* se utiliza más en referencia a relaciones de nivel individual y está muy marcado por el individualismo que se asocia a la época de modernidad (Carretero Pasín, 2021).

Al tener en cuenta esta sutil diferencia entre ambas posibles traducciones, es plausible concluir que en la traducción humana se optó por utilizar *vínculo social* debido a esta asociación con la cooperación social a nivel de comunidad, más que individual, considerando el contexto de uso de *social bonds* que se presenta en el texto fuente. Sin embargo, traductores humanos han utilizado ambas opciones como sinónimos dentro de un mismo texto (Candia, 2022), por lo que la solución ofrecida por ChatGPT no necesariamente es errónea.

4.4 Kin

N°	TF	Traducción humana
4	Moreover, credit has become a resource in caring for those in one's "house of blood," a house that connects intimate kin and friends outside that house with those in the house through domestic relations.	Además, el crédito se ha vuelto un recurso en el cuidado por aquellos de nuestra "casa de sangre", una casa que conecta el parentesco íntimo y las amistades de afuera con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
Además, el crédito se ha convertido en un recurso para cuidar de los que están en la "casa de sangre" de uno, una casa		Además, el crédito se ha convertido en un recurso para el cuidado de aquellos en la 'casa de sangre', una casa que conecta a parientes y amigos

que conecta a los parientes y amigos íntimos de fuera de esa casa con los de la casa a través de las relaciones domésticas.	íntimos fuera de dicha casa con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas.
Análisis de adecuación de ambas traducciones	
Ambos traductores utilizan una palabra de la lengua general, cuando en realidad era correcto utilizar el término <i>parentesco</i> , el cual corresponde a muchas subdisciplinas dentro de la antropología. Además, hubo un error en el adjetivo, el cual sólo debía modificar el término <i>parentesco</i> .	
Omisión de término	

Tabla N° 4: Comparación traducciones para kin

El término *parentesco* tiene una gran historia en la antropología, gran parte de los textos fundacionales de la antropología dedican al menos una sección a las formas de parentesco de las culturas que estudian (Martínez, 2008). Por ende, términos como matrimonio, familia, parentesco e incesto, entre otros, tienen una larga historia dentro de la disciplina (González, 2010).

Por un lado, el contexto del texto es fundamental para traducir esta UCE. Si bien de acuerdo con diccionarios bilingües *pariente* es efectivamente una traducción correcta para *kin* (Cambridge dictionary, s.f.), no es adecuado para el contexto, en el cuál en el mismo párrafo del texto fuente se utilizaba la palabra *kinship*, la cual es traducido como *parentesco* (Cambridge dictionary, s.f.). En el texto fuente ambas se utilizan como sinónimos, por lo que la TA de ambas herramientas resulta inadecuada, al confundirlo con una palabra de lengua general.

Por otro lado, el adjetivo modificador *intimate* en la traducción humana sólo modifica *kin*, mientras que ambos TA lo utilizaron para modificar parientes y amigos. En este sentido, el TF, al utilizar *kin* como un término y no como la palabra de lengua general, especifica qué tipo de relación de parentesco es la que se representa, algo que también se referencia a lo largo del texto al referirse a “intimate kin relations” (Han, 2012, p. 16). En este sentido, el uso del modificador *intimate* también es un indicativo que *kin* se refiere a *parentesco* y no a *parientes*.

4.5 Speech

Nº	TF	Traducción humana
5	How are modes of care and living with dignity related to boundaries of speech and silence?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y de vivir con dignidad con los límites del discurso y el silencio?
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
¿Cómo se relacionan los modos de cuidar y vivir con dignidad con los límites de la palabra y el silencio?		¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y la vida con dignidad con los límites del discurso y el silencio?
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
<i>Palabra</i> no está lexicalizada en la disciplina, es de lengua general.		Traducción idéntica a la traducción humana.
Omisión de término		No hay error

Tabla Nº 5: Comparación traducciones para speech

Los textos de antropología, así como de muchas otras disciplinas de las ciencias sociales y las humanidades, se utiliza *discurso* como un término, comprendido como un conjunto de ideas, valores, creencias o prácticas de un grupo particular y cómo este conjunto tiene efectos en el mundo (Santos, 2007). Asimismo, al consultar un diccionario bilingüe, entre las múltiples traducciones posibles para *speech*, *palabra* no se encuentra entre dichos candidatos, mientras que *discurso* sí se encuentra entre esos candidatos (Cambridge dictionary, s.f.), por lo que además de no ser utilizado en la disciplina, tampoco corresponde a una solución posible. En este sentido, DeepL no sólo entregó una solución inadecuada considerando el tipo de texto que estaba traduciendo, sino que además la traducción que hizo tampoco corresponde a una de las posibles traducciones del término en inglés.

4.6 Modes of care

Nº	TF	Traducción humana
6	How are modes of care and living with dignity related to boundaries of speech and silence?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y de vivir con dignidad con los límites del discurso y el silencio?
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)

¿Cómo se relacionan los modos de cuidar y vivir con dignidad con los límites de la palabra y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y la vida con dignidad con los límites del discurso y el silencio?
Análisis de adecuación de TM1	Análisis de adecuación de TM2
Error al identificar la categoría gramatical en el TF.	Traducción idéntica a la traducción humana.
Selección léxica incorrecta parcial	No hay error

Tabla N° 6: Comparación traducciones para *modes of care*

En este caso, DeepL cometió un error al identificar la categoría gramatical que corresponde en el TF. En vez de identificar *care* como el sustantivo *cuidado*, lo analizó como el verbo *cuidar*. De esta forma, lo que debió traducirse como *modos de cuidado*, fue traducido como *modos de cuidar* y asociado a *dignity*. En la traducción de DeepL, entonces, se refiere a *modos de cuidar con dignidad*, mientras que en el TF *modos de cuidar y vivir con dignidad* son dos conceptos diferentes.

El término *cuidado* tiene un uso extenso en la antropología, tanto en la subdisciplina llamada antropología de los cuidados, dentro de la cual el cuidado como término es una noción fundamental, como también en corrientes feministas de la disciplina (Esteban, 2017; González et al., 2019). En este sentido, para entregar una traducción adecuada, es necesario no confundir la lengua general con el término, lo cual ocurre en este caso con la traducción de DeepL.

4.7 Self

N°	TF	Traducción humana
7	It traces the forces of kinship, friendship, and neighborliness between -and the shoring up of the boundaries between them—in the making of selves in a world in which unstable work patterns, illness, and pervasive economic indebtedness are aspects of everyday life.	Rastrea las fuerzas del parentesco, la amistad y la vecindad -y el reforzamiento de los límites entre ellos- en la construcción de los sí mismos dentro de un mundo en el cual los patrones inestables del trabajo, la enfermedad y un penetrante endeudamiento económico son parte de la vida diaria.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)

En él se rastrean las fuerzas del parentesco, la amistad y la vecindad -y el apuntalamiento de las fronteras entre ellas- en la construcción del yo en un mundo en el que la inestabilidad laboral, la enfermedad y el endeudamiento económico generalizado son aspectos de la vida cotidiana.	Rastrea las fuerzas de parentesco, amistad y vecindad entre ellas —y el fortalecimiento de las fronteras entre las mismas— en la construcción de las identidades en un mundo donde patrones de trabajo inestables, enfermedades y endeudamiento económico generalizado son aspectos de la vida cotidiana
Análisis de adecuación de TM1	Análisis de adecuación de TM2
Si bien es una posible traducción, corresponde más a la disciplina de la psicología.	Es una de las traducciones para <i>self</i> utilizadas en la antropología, pero también se utiliza en muchas otras ciencias sociales.
Problema de desambiguación en TM	No hay error

Tabla N° 7: Comparación traducciones para *self*

En este caso, ambos traductores proponen distintas traducciones para el término *self*, en este caso utilizado en su forma plural *selves*. En el caso de DeepL, si bien el término *yo* existe en las ciencias sociales y es una traducción que puede ser adecuada en ciertos contextos, es en realidad un término que corresponde a la psicología, no a la antropología, y tiene un uso extenso, por ejemplo en el psicoanálisis, donde se refiere a una de las tres partes de la estructura de la mente (Freud & Cárcamo, 1961). Efectivamente, hay ejemplos de la traducción de *self* como *yo* en textos de esta disciplina (Herreros, 2012).

Por su parte, ChatGPT propone *identidad* como una posible traducción. Tal como sucede con *yo*, el término *identidad* tiene sus orígenes en el psicoanálisis, aunque haya sido introducido en una variedad de ciencias sociales desde sus orígenes (Marcús, 2011). En este sentido, la identidad en las ciencias sociales ha evolucionado a la vez que lo ha hecho la concepción del sujeto, entendiendo que posee una dimensión relacional, que son dependientes del contexto y que también involucra una dimensión narrativa de cómo los sujetos comprenden y relatan las acciones de sus vidas (Marcús, 2011).

Por tanto, el término *identidad* es utilizado en diversas disciplinas, por lo cual puede resultar demasiado situado en el pensamiento occidental (Sahuquillo, 2006) y no ser adecuado para los contextos diversos que se presentan en los textos etnográficos. Sin embargo, es necesario dar cuenta de que *identidad* efectivamente es un término que ha sido utilizado en la antropología (Barth, 1976; Guarné, 2017)), por lo que puede considerarse como una traducción adecuada.

4.8 Moral boundary

Nº	TF	Traducción humana
8	Susana sketched out the vulnerability of a moral boundary between the two senses of pedir - asking and begging.	Susana esbozó la vulnerabilidad del límite moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
Susana esbozó la vulnerabilidad de una frontera moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar.		Susana esbozó la vulnerabilidad de una frontera moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar
Análisis de adecuación de ambas traducciones		
<i>Frontera moral</i> no es la opción de traducción más lexicalizada.		
Selección léxica errónea		

Tabla Nº 8: Comparación traducciones para moral boundary

En este caso, ambos traductores entregan *frontera moral* como posible solución. Según un diccionario bilingüe, ambos *límite* y *frontera* son posibles traducciones para el inglés *boundary* (Cambridge dictionary, s.f.), sin embargo, al realizar una búsqueda en el corpus CORDE sólo *límite moral* tiene ocurrencias (Real Academia Española, s.f.). Asimismo, el término *límite moral* tiene antecedentes de ser utilizando en la antropología (Ohanian, 2019; Garriga, 2010), lo que lleva a la conclusión de que este término está más lexicalizado, según un criterio de mayor frecuencia de uso (Brinton, 2002) en esta disciplina. Por lo tanto, la opción de traducción *frontera moral* no resulta adecuada.

4.9 Rotating effective cash

Nº	TF	Traducción humana
9	This rotating effective cash helped women mitigate indebtedness "in the system"; it retained "indexical links to its sources and owners" (Keane 2007, 242)	Este efectivo rotativo ayudaba a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; conservaba "vínculos indexados con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
Este efectivo rotatorio ayudaba a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en		Este efectivo rotativo ayudó a las mujeres a mitigar el endeudamiento 'en el sistema';

el sistema"; conservaba "vínculos indexados con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	mantuvo 'vínculos indexicales con sus fuentes y propietarios' (Keane 2007, 242).
Análisis de adecuación de TM1	Análisis de adecuación de TM2
Rotatorio tiene una connotación inadecuada para el contexto.	Traducción idéntica a la traducción humana.
Problema de desambiguación en TM	No hay error

Tabla N° 9: Comparación traducciones para rotating effective cash

En este caso, ChatGPT entregó una traducción idéntica a la humana. Por su parte, DeepL utilizó el adjetivo *rotatorio*, en oposición a *rotativo*. La diferencia recae en que, mientras *rotatorio* sólo se refiere al movimiento físico de rotar (Real Academia Española, s.f.), *rotativo* también puede implicar algo que sucede de forma periódica (Fundéu RAE, s.f.). Es esta connotación la que se está ocupando en este fragmento.

La autora habla de La Polla, un sistema de ahorro existente en Chile en el cual un grupo de personas paga mensualmente una suma de dinero fija a un organizador, y cada mes un miembro diferente del grupo recibe el dinero ahorrado colectivamente (Murray, 2013). En este sentido, es un dinero en efectivo que periódicamente rota entre los miembros del grupo que está ahorrando. Es relevante mencionar que rotatorio se utiliza en relación con la palabra crédito en algunos contextos, pero en estos casos hace referencia a empresas, microempresas y préstamos, y no al nivel individual (Rodríguez et al., 2009). Por estas razones, la traducción más adecuada cuando se tiene en cuenta el contexto de producción de la UCE es *efectivo rotativo*.

4.10 Ethical work

N°	TF	Traducción humana
10	Such ethical work on the self in relation to others would be the necessary condition for living the past as past.	Tal trabajo ético sobre sí mismo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir en el pasado como tal.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
Este trabajo ético sobre uno mismo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir el pasado como pasado.		Tal labor ética sobre el yo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir el pasado como pasado.

Análisis de adecuación de TM1	Análisis de adecuación de TM2
Traducción idéntica a la humana.	Si bien en algunas corrientes de pensamiento hay una diferencia, también hay textos que parecen usar <i>labor</i> y <i>trabajo</i> como sinónimos.
No hay error	No hay error

Tabla N° 10: Comparación traducciones para *ethical work*

En primera instancia, ambas opciones de traducción parecen ser sinónimos. Sin embargo, algunas corrientes de las ciencias sociales realizan una distinción entre *labor* y *trabajo*, siendo el primero más asociado a la corporalidad, mientras que el segundo es más asociado a la racionalidad (Martínez-Echevarría-y-Ortega, 2003). Esta distinción también puede asociarse a la crítica de Arendt al trabajo de Marx, definiendo *labor* como una actividad ligada a la supervivencia, mientras que *trabajo* es producción no ligada a la necesidad, implicando en términos marxistas una producción libre en oposición a una labor alienada (Arendt et al., 1993). En este sentido, si bien en la lengua general podrían considerarse sinónimos, dependiendo de la corriente que siga la autora, la diferencia entre ambos puede considerarse vital. Sin embargo, al no ser posible en este análisis tener acceso a las diferencias teóricas que guían a la autora del texto, la traducción entregada por ChatGPT también puede considerarse adecuada.

4.11 Domestic struggle

N°	TF	Traducción humana
11	For Sra. Flora, this uncertainty knotted together with Florcita's addiction, generating a domestic struggle over time itself.	Para la señora Flora esta incertidumbre, unida a la adicción de Florcita, generó una lucha doméstica con el tiempo mismo.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
Para la Sra. Flora, esta incertidumbre se anudaba a la adicción de Florcita, generando una lucha doméstica sobre el propio tiempo.		Para la Sra. Flora, esta incertidumbre se entrelazó con la adicción de Florcita, generando una lucha doméstica sobre el tiempo mismo.
Análisis de adecuación de ambas traducciones		
El uso de la preposición cambia el sentido del término en el TM.		
Problema de desambiguación en TM		

Tabla N° 11: Comparación traducciones para *domestic struggle*

Este es un caso interesante, ya que la inadecuación de traducción no se encuentra en la UCE propiamente tal, *domestic struggle*, sino en un contexto cercano, más específicamente, en la preposición que le sigue inmediatamente en el texto. A pesar de que no se trata de la UCE como tal, la preposición puede generar una interpretación diferente de dicha UCE en el texto, por lo que su análisis es relevante.

Si bien ambas herramientas tradujeron *domestic struggle* de manera idéntica a la traducción humana, *lucha doméstica*, es interesante observar el uso de la preposición *sobre*, en contraposición a *con*. De acuerdo con un diccionario bilingüe, *sobre* es la traducción correcta para *over* (Cambridge dictionary, s.f.), y puede definirse como “acerca de” (Real Academia Española, s.f.). Este significado no es adecuado para lo que la autora está describiendo en su etnografía. La lucha doméstica no es *sobre* el tiempo, en el sentido de que no es una lucha contra un adversario acerca del tiempo, sino que es una lucha *con* el tiempo mismo como adversario (Han, 2012). La preposición *con* puede significar “juntamente y en compañía” (Real Academia Española, s.f.), por lo que la traducción humana puede hacer la distinción en connotación que la autora implicaba. Lo relevante para esta traducción fue el contexto de producción del texto en inglés, el cual determina un significado específico para *domestic struggle* que implica el uso de una preposición por sobre otra, el cual las herramientas no pueden detectar sólo a partir del texto.

4.12 Ethographic sites

Nº	TF	Traducción humana
12	How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de cuidado?
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados?		¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado?
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
Traducción adecuada. La posible diferencia de connotación no se sustenta		Traducción idéntica a la traducción humana.

en los textos académicos, ya que son usados como sinónimos.	
No hay error	No hay error

Tabla N° 12: Comparación traducciones para *ethographic sites*

En este caso, ChatGPT entrega una traducción idéntica a la humana, mientras que DeepL utiliza *lugar* en vez de *sitio*. Al analizar las definiciones de *lugar* y *sitio* estos parecen ser sinónimos, con la diferencia de que las definiciones de *sitio* hacen énfasis en la noción de que un sitio usualmente tiene un propósito, no es un lugar al azar (Real Academia Española, s.f.).

A pesar de esta leve diferencia en connotación según el diccionario de lengua general, en los textos académicos parece no hacer diferencia entre ambos, ya que se utilizan como sinónimos en un mismo texto (Wright, 2012; Spota, 2014; Petit, 2022). Por lo tanto, la traducción entregada por DeepL puede considerarse como adecuada a pesar de que difiere de la traducción humana.

4.13 Dynamics of care

N°	TF	Traducción humana
13	How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados ?		¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado ?
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
Diferencia en el uso de artículo determinado.		Diferencia en el uso de artículo determinado, pero sigue siendo una opción lexicalizada en la disciplina.
Selección léxica errónea		No hay error

Tabla N° 13: Comparación traducciones para *dynamics of care*

Tanto ChatGPT como DeepL difieren en su uso de un artículo determinado. Al revisar las posibles definiciones de los artículos determinados *el* y *los*, se puede destacar la siguiente definición “indica que lo denotado por el sustantivo o por el sintagma nominal al que precede recibe interpretación genérica” (Real Academia Española, s.f.). En este sentido, en este caso el uso de los artículos separa *cuidado* como término y *cuidado* como palabra de lengua general. Como se mencionó anteriormente, *cuidado* es un término bastante utilizado en la antropología (Esteban, 2017; González et al., 2019), por lo que el texto se refiere a *cuidado* tal como es utilizado en esta disciplina. En consecuencia, el uso de artículos determinados por parte de las TA pareciera indicar que no fueron capaces de reconocer este uso.

A pesar de esto, para el caso de la traducción de ChatGPT es relevante destacar que existen textos que utilizan el artículo determinado *el* para referirse, por ejemplo, a la antropología del cuidado (Parada, 2018; Hernández, 2020). De esta forma, la traducción otorgada por ChatGPT también podría considerarse adecuada.

Tanto la traducción humana como la de ChatGPT cumplen dos criterios de lexicalización. En primer lugar, la frecuencia de uso (Brinton, 2002; Cruz, 1999) ya que ambas son utilizadas en textos de la disciplina. En segundo lugar, la flexión de número, ya que ambas traducciones presentan una flexión interna, concordando en número entre el artículo y el término *cuidado(s)* (Cruz, 1999). Sin embargo, la traducción humana cumple otro requisito, el de la ausencia de artículos (Jarque et al., 2012), según el cual la ausencia de artículos entre los sintagmas de un potencial término es un indicativo de que está más lexicalizado.

En suma, la traducción humana está más lexicalizada. A pesar de esto, ya que la traducción de ChatGPT también cumple con criterios de lexicalización y es utilizada en la disciplina, de igual manera puede considerarse como adecuada.

4.14 Material resources

N°	TF	Traducción humana
14	Credit gave the poor access to material resources for a "dignified life"	El crédito les dio acceso a bienes materiales para tener una "vida digna".
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
El crédito dio a los pobres acceso a recursos materiales para una "vida digna".		El crédito brindó a los pobres acceso a recursos materiales para una 'vida digna'.
Análisis de adecuación de ambas traducciones		

Bienes materiales está más lexicalizado y es más adecuado al contexto.
Selección léxica errónea

Tabla N° 14: Comparación traducciones para material resources

En este caso, tanto ChatGPT como DeepL entregaron la misma traducción: *recursos materiales*. Al realizar una búsqueda en el corpus CORDE de la Real Academia Española, *bienes materiales* tiene más de tres veces el número de ocurrencias que *recursos materiales*, 119 contra 31. Por lo tanto, *bienes materiales* está más lexicalizado según el criterio de frecuencia de uso (Brinton, 2002). Asimismo, es relevante mencionar que *bienes* está asociado, por ejemplo, a bienes inmuebles y derecho de propiedad en la Constitución chilena (García et al., 2016).), a lo cual hace referencia el texto, ya que los *bienes materiales* a los que se dio acceso son hogares o electrodomésticos (Han, 2012), algo de lo que las herramientas no tienen información.

4.15 Rotating neighborhood credit associations

N°	TF	Traducción humana
15	Susana ran two pollas, rotating neighborhood credit associations primarily organized and employed by women.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones de crédito vecinales rotativas , organizadas y empleadas principalmente por mujeres.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
Susana dirigía dos pollas, asociaciones vecinales de crédito rotativo organizadas y empleadas principalmente por mujeres.		Susana dirigía dos pollas, asociaciones de crédito rotativo de vecindario principalmente organizadas y empleadas por mujeres.
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2
Error en el orden de los adjetivos y en la identificación del núcleo de la UCE.		Error en el orden de los adjetivos y en la identificación del núcleo de la UCE.
Error de orden		Error de orden

Tabla N° 15: Comparación traducciones para rotating neighborhood credit associations

Este caso es interesante al contrastarse con el análisis presentado en la sección 4.9. En este caso, tanto DeepL como ChatGPT utilizan *rotativo* para traducir *rotating*, en oposición a la traducción de DeepL en esa sección, que utilizó *rotatorio*. Las *asociaciones* a las que se refiere la autora en este fragmento son las mismas descritas en la sección 4.9 (Murray, 2013), pero en esta sección en vez de hacer énfasis en el dinero, se hace el énfasis en la asociación como tal.

Considerando que aquí se está refiriendo como núcleo de la UCE a las *asociaciones*, todos los otros elementos corresponden a adjetivos que modifican dicha palabra. Por ende, tanto ChatGPT como DeepL asignan erróneamente el adjetivo *rotativo* al crédito, cuando deberían utilizarlo para modificar *asociaciones*. En este aspecto, las *asociaciones* son, específicamente, *asociaciones de crédito*, lo cual es modificado por los adjetivos *vecinales* y *rotativas*. Es relevante mencionar que, si bien *asociaciones de crédito* como término está lexicalizado, es un concepto utilizado en la disciplina de la economía, el cual se refiere a préstamos a microempresas (Rodríguez et al., 2009), lo cual no es relevante para el contexto de este texto.

4.16 Self-regulating citizen-subject

N°	TF	Traducción humana
16	Through the systems of verification and disciplinary technologies designed to generate the self-regulating citizen-subject independent of the state –and through this social worker's stance toward the poor she sought to "help"- the state's social debt to the poor had morphed into the poor's debt to the state.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para general el sujeto-ciudadano autorregulado e independiente del Estado, y a través de la postura de esta trabajadora social que buscaba "ayudar", la deuda social del Estado hacia los pobres se ha transformado en a deuda social de los pobres con el Estado.
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGPT)
A través de los sistemas de verificación y las tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del Estado -y a través de la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a los que pretendía "ayudar"- la deuda social del Estado con los pobres se había transformado en la deuda de los pobres con el Estado.		A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del estado –y mediante la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a quienes buscaba 'ayudar'– la deuda social del estado con los pobres se transformó en la deuda de los pobres hacia el estado.
Análisis de adecuación de ambas traducciones		
Realizan un calco del inglés que no se adecúa a la formación de palabras en español.		
Copia del término		

Tabla N° 16: Comparación traducciones para self-regulating citizen-subject

En este caso, esta traducción requiere una composición, al unir dos lexemas (*sujeto* y *ciudadano*) para formar un término (Ortega & Barrios, 2005), asimismo se trata de un término compuesto coordinado, ya que ambos lexemas están al mismo nivel sin que uno modifique al otro (Fernández, 2019). Sin embargo, existe un grado de dependencia entre sujeto y ciudadano, siendo sujeto el núcleo de la composición, por lo cual se posiciona a la izquierda, donde típicamente se sitúan los núcleos de los términos compuestos (Fernández, 2019), mientras que ciudadano actúa como modificador. En este sentido, este término se refiere a un tipo de sujeto, es decir empieza por la noción individual, que también es ciudadano, es decir, la noción comunitaria va subordinada.

Esto se refiere también a la formación de términos compuestos en inglés y en español. En inglés, lo más típico es la premodificación, donde el núcleo está situado a la derecha, mientras que en español lo más típico es la postmodificación, donde el núcleo se sitúa a la izquierda (Cabezas, 2021). En este sentido, si bien ambos lexemas en esta UCE están al mismo nivel, el criterio de formación de términos compuestos en español indicaría que la UCE debe invertir su orden al traducirla al español. Por ende, la traducción propuesta por las herramientas, ciudadano-sujeto autorregulado, no solo es un calco del inglés, sino que también infringe los criterios de formación de términos compuestos en español, ya que estaría siguiendo el criterio del idioma inglés. Por lo tanto, ambas herramientas presentan soluciones inadecuadas.

4.17 Lifeworld

Nº	TF	Traducción humana
17	As we sat outside in the evening chill, Rodrigo compared his lifeworld to those in Chicureo: "There, they pay for the houses in cash. And here, I'm still paying quotas on this chair."	Mientras nos sentábamos afuera, en el frescor de la tarde, Rodrigo comparó la vida en su mundo vital con la de la gente de Chicureo: "Allá pagan por las casas en efectivo. Y aquí, sigo pagando las cuotas por esta silla".
TM1 (DeepL)		TM2 (ChatGTP)
Sentados afuera, en el frío de la tarde, Rodrigo compara su mundo con el de Chicureo: "Allá pagan las casas al contado. Y aquí, todavía estoy pagando cuotas en esta silla".		Mientras nos sentábamos afuera en el frío de la tarde, Rodrigo comparó su mundo vivido con aquellos en Chicureo: 'Allá, pagan las casas en efectivo. Y aquí, todavía estoy pagando cuotas de esta silla'.
Análisis de adecuación de TM1		Análisis de adecuación de TM2

Omite el término, utiliza sólo una palabra de lengua general.	TA utiliza un término relacionado a la fenomenología pero que es la traducción de otro término (<i>world-life</i>)
Omisión de término	Selección léxica incorrecta parcial.

Tabla N° 17: Comparación traducciones para *lifeworld*

Este es un caso interesante, ya que mientras DeepL omitió por completo las implicancias de *life* en *lifeworld*, proponiendo como solución el uso de una palabra de lengua general en lugar de un término, ChatGPT al traducir *mundo vivido*, está utilizando otro concepto cercano al de la traducción humana, *mundo vital*, pero que es la traducción correspondiente a otro término: *world-life*.

Mundo vital (también traducido como *mundo de la vida* (Guerrero, 2019), la traducción adecuada, corresponde al término *life-world* (en alemán *lebenswelt*) acuñado por el filósofo Edmund Husserl para referirse al mundo tal como es experimentado en la vida cotidiana y a la experiencia fundamental de la realidad tal como es vivida por las personas, en referencia no sólo al entorno físico sino también a las experiencias subjetivas, las relaciones sociales y las significaciones que les atribuimos (Dutta, 2022). Por su parte, *mundo vivido* se refiere a *world-life* (en alemán *weltleben*), término también acuñado por Husserl, y que se refiere al mundo tal como lo experimentamos, pero destaca más la dimensión de la experiencia en sí misma (Guerrero, 2019), en oposición a la totalidad de la experiencia cotidiana a la que se refiere *mundo vital*.

En suma, ambos conceptos están interrelacionados, pero son diferentes y, por ende, requieren de términos diferentes. En este caso, ChatGPT utilizó un término que correspondía al área de conocimiento, pero que no era correcto según como han sido históricamente traducidos dichos conceptos. Por tanto, la solución correcta es la traducción humana, *mundo vital*, o la traducción utilizada por otros traductores humanos, *mundo de la vida*.

4.18 Resultados cuantitativos

En cuanto a la cuantificación de las traducciones, los resultados son presentados en la siguiente tabla.

Herramienta		Diferentes a TH	Diferentes a TH	
	Idénticas a TH	(inadecuadas)	(adecuadas)	Total
DeepL	50% (15)	46,67% (14)	3,33% (1)	100% (30)
ChatGPT	60% (18)	26,67% (8)	13,33% (4)	100% (30)

Tabla N° 18: Resultados cuantitativos

Tal como se puede observar, ChatGPT tuvo un desempeño un 10% superior a DeepL en cuanto a traducciones idénticas a la traducción humana, así como en a traducciones que difieren a la humana pero que también pueden considerarse adecuadas (*self, social bonds, ethical work y dynamics of care*). Es relevante también mencionar que en el único caso en que DeepL presentó una traducción diferente a la humana, pero también adecuada, *ethnographic sites*, ChatGPT presentó una traducción idéntica a la humana. Por tanto, no hubo ningún caso en que DeepL presentara una traducción idéntica o adecuada y ChatGPT no.

Por su parte, DeepL tuvo un total de 46,67% traducciones inadecuadas, una proporción de error un 20% mayor a ChatGPT. Por tanto, se puede concluir de este análisis que ChatGPT tuvo un mejor desempeño que DeepL.

5. Conclusiones

En el presente apartado se exponen las respuestas a las preguntas de investigación, así como las conclusiones, limitaciones y futuras proyecciones de la investigación realizada. Se puede concluir que tanto el objetivo general como los objetivos específicos fueron logrados con éxito.

5.1 Respuesta a preguntas de investigación y cumplimiento de los objetivos

5.1.1 Descripción de los principales errores de las herramientas

En respuesta a la primera pregunta de investigación, sobre los principales errores de traducción que presentan las herramientas, se presenta la siguiente tabla con los errores generados por ambas herramientas, de acuerdo con la tipología propuesta por Haque et al. (2020).

Categoría	Subcategoría	Ejemplo
Error de orden (OD)		Traducción de <i>rotating neighborhood credit associations</i> como <i>asociaciones de crédito rotativo de vecindario</i> . Traducción adecuada: <i>asociaciones de crédito vecinales rotativas</i> .
Error parcial (EP)	Selección léxica incorrecta en parte del término (SLIP)	Traducción de <i>modes of care</i> como <i>modos de cuidar</i> . Traducción adecuada: <i>modos de cuidado</i> .

	Omisión parcial del término (OPT)	No se encontraron ejemplos
Selección léxica errónea (SLE)		Traducción de <i>low-income women</i> como <i>mujeres con bajos ingresos</i> . Traducción adecuada: <i>mujeres de bajos ingresos</i> .
Omisión de término (OT)		Traducción de <i>kin</i> como <i>parientes</i> .
Erro de inflexión (EI)	Erro de inflexión y orden (EIO)	No se encontraron ejemplos
	Error de inflexión parcial (EIP)	No se encontraron ejemplos
Otros restantes (OR)	Problemas de desambiguación en TM (PD)	Traducción de <i>toma (land seizure)</i> como <i>confiscación de tierras</i> . Traducción adecuada: <i>toma (ocupación de tierra)</i> .
	Copia del término (CT)	Traducción de <i>self-regulating citizen-subject</i> como <i>ciudadano-sujeto autorregulado</i> . Traducción adecuada: <i>sujeto-ciudadano autorregulado</i> .
	Otros (O)	Traducción de <i>toma (land seizure)</i> como <i>toma de tierras</i> . Traducción adecuada: <i>toma (ocupación de tierra)</i> .

Tabla N° 19: Categorización de errores

La taxonomía propuesta por Haque et al. (2020) se compone de seis categorías, con sus correspondientes subcategorías. De estas seis categorías, cinco se identificaron en el análisis y categorización de errores de esta investigación. La única categoría no presente son los errores de inflexión (EI). Respecto a las categorías identificadas, la categoría con más frecuencia es la de selección léxica errónea (SLE), la cual tiene seis ocurrencias, siendo DeepL responsable de cuatro de dichas ocurrencias. La siguiente tabla presenta un resumen de la frecuencia de errores.

Categoría	Subcategoría	DeepL	ChatGPT	Total
Error de orden (EO)		1	1	2
Error parcial (EP)	Selección léxica incorrecta en parte del término (SLIP)	1	1	2
	Omisión parcial del término (OPT)	0	0	0
Selección léxica errónea (SLE)		4	2	6
Omisión de término (OT)		3	1	4
Error de inflexión (EI)	Error de inflexión y orden (EIO)	0	0	0
	Error de inflexión parcial (EIP)	0	0	0
Otros restantes (OR)	Problemas de desambiguación en TM (PD)	4	1	5
	Copia del término (CT)	1	1	2
	Otros (O)	0	1	1
Total		14	8	22

Tabla N° 20: Frecuencia de errores

En general, los errores de selección léxica están relacionados con el grado de lexicalización de las propuestas de traducción de las herramientas. Por ejemplo, *recursos materiales* en comparación con *bienes materiales*, o *frontera moral* en contraposición a *límite moral*, las primeras opciones tienen un menor grado de lexicalización para la disciplina. En una ocasión, también se identificó como error de selección léxica la traducción de *modes of care* como *modos de cuidar*, al cambiar la categoría gramatical del término fuente de un sustantivo a un verbo.

El siguiente error con más frecuencia es una subcategoría de otros restantes (OR), específicamente los problemas de desambiguación en el texto meta (PD), con cinco ocurrencias y DeepL siendo responsable de cuatro de ellas. En general, estos problemas de desambiguación tienen, en primer lugar, relación con un desconocimiento de los términos utilizados por diferentes disciplinas de las ciencias sociales, por ejemplo, al traducir *self* como *yo*, cuando esta traducción es más adecuada para la psicología. En segundo lugar, este error también implica la elección de una solución cuya connotación no es adecuada para el contexto, como *confiscación de tierras* como traducción para *land seizure*. Esta categoría de error demuestra la necesidad de conocimiento tanto de la historia de diferentes términos, como del contexto de producción de un texto, lo cual es posible para un traductor humano, pero no necesariamente para una herramienta de TA.

El tercer error con más frecuencia es el de omisión de término (OT). Tal como se puede observar en el análisis, en ocasiones las herramientas entregaron una solución donde se utilizó

una palabra de la lengua general en lugar de un término. Esto sucedió, por ejemplo, en la traducción de *kin* como *parientes* en lugar de *parentesco*.

Es relevante destacar que tan solo en una ocasión ChatGPT presentó un error que no fue identificado también en DeepL. Este es la subcategoría de otros, es decir para los errores que van más allá de las categorías definidas. Este error, que es la traducción de *land seizure* como *toma de tierras*, tiene que ver con la capacidad de la herramienta para adecuarse a las convenciones de la etnografía como género. En este sentido, podría sugerirse una categoría de adecuación al género a la taxonomía, aplicable para análisis de traducciones de antropología u otras ciencias sociales.

5.1.2 Adecuación de las traducciones generadas por las herramientas de TA

Tal como se expuso en el apartado de resultados, se puede concluir que ChatGPT fue la herramienta que generó el mayor número de traducciones adecuadas. Esta tendencia a la mayor adecuación de ChatGPT se refiere tanto al número de traducciones que fueron idénticas a la traducción humana como a las traducciones que difieren. De un total de 12 traducciones que difirieron de la humana, 4 de éstas se consideraron adecuadas, un total de 33,33%. Por su parte, DeepL generó 14 traducciones diferentes a la traducción humana, de las cuales solo una (7,14%) fue considerada adecuada tras el análisis cualitativo.

Por tanto, ChatGPT tuvo un porcentaje de adecuación del 73,33%, mientras que DeepL tuvo un porcentaje de adecuación del 53,33%. Se puede concluir que la herramienta con mejor desempeño al dar respuesta a los desafíos presentados por la terminología de la antropología es ChatGPT. Es relevante mencionar que, de los errores de adecuación, la mayoría se debieron a problemas de desambiguación de las UCE, y al grado de lexicalización de las UCE en español, tal como se presentó en el apartado anterior.

5.2 Síntesis de los resultados obtenidos

En base a los resultados obtenidos en esta investigación, se puede concluir en primer lugar, que la herramienta que presenta una menor frecuencia de errores es ChatGPT. En este sentido, esto se podría extrapolar a que el NLP y los modelos de lenguaje generativo tienen mejor desempeño que los traductores basados en redes neuronales. Sin embargo, dentro del análisis realizado, esta herramienta sigue teniendo un porcentaje de error del 26,67%, el cual también es considerable.

En segundo lugar, una importante conclusión es el hecho de que todos los errores analizados, la mayoría guarda relación con la dificultad de las herramientas para desambiguar adecuadamente los términos pertenecientes a la antropología, lo cual concuerda con la investigación actual sobre los problemas de las herramientas de TA (González & González,

2021; Núñez, 2021). Estas dificultades de desambiguación están relacionadas con la necesidad de tener contexto histórico de los términos y de producción de los textos, en concordancia con los desafíos de los textos de ciencias sociales en cuanto a su terminología, la cual puede resultar especialmente difusa y requiere conocimiento de las disciplinas para desambiguarse correctamente (Price, 2008). En este sentido, ChatGPT tiene el potencial de mejorar su desempeño en este aspecto, considerando la posibilidad de alterar los *prompts* para entregarle más contexto a la herramienta.

5.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras

En cuanto a las limitaciones, algunas de ellas surgen de las delimitaciones del trabajo, y a su vez de éstas surgen proyecciones. En este contexto, en primer lugar, este trabajo delimitó como objeto de investigación las UCE presentes en el texto, pero muchos otros posibles desafíos y errores de traducción podrían encontrarse al analizar otros elementos del texto, por lo que pueden surgir análisis relevantes al enfocarse en otros elementos, especialmente considerando que aún se necesita seguir investigando el potencial de ChatGPT como traductor. En segundo lugar, dentro de la disciplina de la etnografía se seleccionó un texto para analizar, dentro del cual se extrajeron 30 UCE. En este sentido, puede realizarse un análisis más profundo que utilice un mayor número de textos y de UCE.

Además de lo expuesto en el párrafo anterior, una última proyección futura tiene que ver con el funcionamiento de ChatGPT como herramienta. Al estar en constante mejora, una proyección posible para esta investigación es volver a realizar un análisis de los resultados de ChatGPT una vez que la herramienta tenga una nueva versión. Si bien este proyecto utilizó la última versión disponible, es muy posible que en el futuro próximo se publiquen nuevas versiones mejoradas de la herramienta, por lo que un análisis comparativo entre las diferentes versiones de ChatGPT puede ser realizado a futuro. Asimismo, también se pueden realizar comparaciones utilizando diferentes *prompts* para observar si se produce alguna diferencia. Otra posible fuente de análisis comparativos puede surgir del contraste de diferentes herramientas de inteligencia artificial de características similares, pero que utilizan diferentes fuentes de datos, como Google Bard.

Finalmente, si bien este trabajo se enfocó en la antropología, las ciencias sociales tienen una gran cantidad de disciplinas que utilizan términos de características similares. Por tanto, una posible proyección tiene que ver con la comparación de la adecuación de términos que sean utilizados por dos disciplinas distintas, con el fin de analizar el desempeño de las herramientas. Como se pudo observar con las traducciones de *self* y *land seizure* en esta investigación, es posible que las herramientas se adecúen más a una disciplina que a otra.

6. Referencias

- Araya, J. (2021). Análisis Comparativo de la Traducción Automática de Metáforas Terminológicas Pertenecientes a las Ciencias de la Computación. Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Arendt, H., Cruz, M., & Novales, R. G. (1993). La condición humana (Vol. 306). Barcelona: Paidós.
- Barth, F. (1976). Los grupos étnicos y sus fronteras (Vol. 197, No. 6). México: Fondo de cultura económica.
- Behar, R. 2011. "Believing in anthropology as literature". In: Waterstone, A. & M. Vesperi (eds.). Anthropology off the shelf: Anthropologists on writing, pp. 106-116. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Biblioteca del Congreso Nacional de Chile (2021). Delito de usurpación: Aspectos generales, evolución histórica, análisis de algunos proyectos y legislación extranjera. Extraído de: https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=repositorio/10221/32061/2/BCN_Delito_de_usurpacion_2021.pdf
- Brinton, L. I. (2002). On the late use of temporal adverbs. English Historical Syntax and Morphology: Selected papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7 11 September 2000, 1, 67.
- Cabezas García, M. I. (2021). Fertilidad léxica en la formación de términos compuestos.
- Cabré, M. T. (1999). Terminology: Theory, methods, and applications (Vol. 1). John Benjamins Publishing.
- Cabré, M. T. (2003). Theories of Terminology. Their Description, Prescription and Explanation
- Cabré, M. T. & Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En M. T. Cabre & C. Bach (Eds.). Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T., Lorente, M., & Estopà, R. (1996, November). Terminología y fraseología. In Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana (pp. 67-81).

- Cambridge Dictionary. (s.f.). Boundary. En Diccionario Inglés - Español. Recuperado en 27 de octubre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/boundary>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Kin. En Diccionario Inglés - Español. Recuperado en 28 de octubre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/kin>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Kinship. En Diccionario Inglés-Español. Recuperado en 28 de octubre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/kinship>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Over. En Diccionario Inglés - Español. Recuperado en 2 de noviembre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/over>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Over. En Diccionario Inglés - Español. Recuperado en 2 de noviembre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/speech>
- Candia, S. (2022) EL USO DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL EN ADOLESCENTES CON PERTURBACIONES EN EL VÍNCULO SOCIAL. In XIV Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología.
- Carretero Pasín, Á. E. (2021). En torno a las fórmulas alternativas de religiosidad: La reelaboración de nuevas modalidades de vínculo comunitario.
- Chakrabarty, D. (2008). Provincializing Europe: postcolonial thought and historical difference- New edition. Princeton University Press.
- Cortez, A., Vega, H., & Pariona, J. (2009). Procesamiento de lenguaje natural robusto. Primer encuentro de grupos de investigación sobre Procesamiento del lenguaje.
- Costa-Jussà, M. R. (2018). From feature to paradigm: deep learning in machine translation. Journal of Artificial Intelligence Research, 61, 947-974.
- Cruz, M. (1999). Espan-l, un foro de debate en Internet sobre la lengua española. Estudios de Lingüística del Español, Vol. I. Recuperado el 30 de abril de 2008, de <http://elies.rediris.es/elies1/64.htm>
- DeepL, 2017. Press Information. DeepL. <https://www.deepl.com/en/press.html>
- Dutta, S. (2022). Notion of life-world in husserl's crisis: an Overview.

- Esteban, M. L. (2017). Los cuidados, un concepto central en la teoría feminista: aportaciones, riesgos y diálogos con la antropología. *Quaderns-e de l'Institut Català d'Antropologia*, (22 (2)), 33-48.
- Faber Benítez, P. (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (1), 107-134.
- Fernández-Domínguez, J. (2019). Compounds and multi-word expressions in Spanish. *Complex lexical units: Compounds and multi-word expressions*, 189-220.
- Freud, A., & Carcamo, C. E. (1961). *El yo y los mecanismos de defensa* (Vol. 3). Barcelona: Paidós.
- Fundéu RAE (s.f.). Rotativo y rotativa no son lo mismo. Recuperado el 27 de octubre de 2023, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/rotativo/>
- García Pino, G.; Contreras Vásquez, P. & Martínez Placencia, V. (2016). *Diccionario Constitucional Chileno*. Santiago: Editorial Hueders.
- Garriga Zucal, J. (2010). " Se lo merecen": Definiciones morales del uso de la fuerza física entre los miembros de la policía bonaerense. *Cuadernos de antropología social*, (32), 75-94.
- Gelbukh, A. (2010). Procesamiento de lenguaje natural y sus aplicaciones. *Komputer Sapiens*, 1, 6-11.
- González Echevarría, A. (2010). Sobre la definición de los dominios transculturales: La antropología del parentesco como teoría sociocultural de la procreación. *Alteridades*, 20(39), 93-106.
- González, M. C. M., & González, M. L. (2021). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (88), 189-212.
- Gonzálvez Torralbo, H., Lube Guizardi, M., Ramírez, A., & Cano, C. (2019). El club como trinchera. Una etnografía sobre cuidados comunitarios entre mujeres mayores en Independencia (Chile).
- Goodfellow, I., Bengio, Y., & Courville, A. (2016). *Deep learning*. MIT press
- Guarné, B. (2017). *Antropología de Japón: Identidad, discurso y representación*.

- Guerrero, M. N. (2019). El concepto de Lebenswelt en Husserl: un análisis de La crisis de las ciencias europeas y la fenomenología trascendental.
- Han, C. (2012). *Life in debt: Times of care and violence in neoliberal Chile*. Univ of California Press.
- Han, C. Y. (2022). *La vida en deuda: Tiempos de cuidado y violencia en el Chile neoliberal*. LOM Ediciones.
- Haque, R., Hasanuzzaman, M., & Way, A. (2020). Analysing terminology translation errors in statistical and neural machine translation. *Machine Translation*, 34, 149-195. <https://link.springer.com/article/10.1007/s10590-020-09251-z>
- Heim, M. H., & Tymowski, A. W. (2006). *Guidelines for the translation of social science texts*. American Council of Learned Societies.
- Hendy, A., Abdelrehim, M., Sharaf, A., Raunak, V., Gabr, M., Matsushita, H., ... & Awadalla, H. H. (2023). How good are gpt models at machine translation? a comprehensive evaluation. *arXiv preprint arXiv:2302.09210*.
- Hernández Garre, J. M., & De Maya Sánchez, B. (2020). *Antropología del cuidado: Del atomismo a la fenomenología*.
- Herreros, M. (2012). El uso educativo de los relatos digitales personales como herramienta para pensar el Yo (Self). *Digital Education Review*, (22), 68-79.
- Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. *Computer aided translation: Theory and practice*, 13(29-70), 11.
- Jarque, M. J., Codorniu, I., Bosch Baliarda, M., Fernández Viader, M. D. P., García Ruiz, C., Serrano, E., & Segimon, J. M. (2012). Procesos de lexicalización en la LSC: Procedimientos de combinación. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 2012, num. 2, p. 141-176.
- Jiao, W., Wang, W., Huang, J. T., Wang, X., & Tu, Z. (2023). Is ChatGPT a good translator? A preliminary study. *arXiv preprint arXiv:2301.08745*.
- Koehn, P., & Knowles, R. (2017). Six challenges for neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1706.03872*.
- Kramer, M., & Adams, T. (Eds.) (2017). *The SAGE Encyclopedia of Communication Research Methods*. (Vols. 1-4). SAGE Publications, Inc, <https://doi.org/10.4135/9781483381411>

- Kupsch-Losereit, S. (1985). The problem of Translation Error Evaluation. En Titford, C. y A. E. Hieke (Eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing* (págs. 169-179). Tübingen: Gunter Narr.
- Ley N° 19568. Diario Oficial de la República de Chile, Santiago, Chile, 23 de julio de 1998.
Extraída de: <https://bcn.cl/3gbi2>
- Maranhão, T., & Streck, B. (Eds.). (2003). *Translation and ethnography: The anthropological challenge of intercultural understanding*. University of Arizona Press.
- Marcús, J. (2011). Apuntes sobre el concepto de identidad. *Intersticios. Revista sociológica de pensamiento crítico*, 5(1).
- Marcus, G. & Cushman, D (1998). “Las etnografías como textos”. In: Reynoso, C. (comp), *El surgimiento de la antropología posmoderna*, pp. 171-212. Barcelona: Gedisa.
- Marrero León, E. (2013). Transculturación y estudios culturales. Breve aproximación al pensamiento de Fernando Ortiz. *Tabula Rasa*, (19), 101-117.
- Martínez, J. A. (2008). *Introducción histórica a la antropología del parentesco*. Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Martínez-Echevarría-y-Ortega, M. A. (2003). El problema de la distinción entre labor y trabajo.
- Murray, M. (2013). Glimpses of agency. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 3(1), 225-230.
- Meza Salcedo, G. (2018). El cuidado para la humanidad: una mirada desde la antropología de la ternura.
- Núñez, F. R. (2021). *Diseño y Desarrollo de un Modelo de Desambiguación Léxica Automática Para El Procesamiento Del Lenguaje Natural* (Doctoral dissertation, Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)).
- Ohanian, M. J. (2019). "Entre enemigos": límites morales y trabajo de campo.
- Ortega, S.V.; & Barrios, S. F. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Gredos.
- Parada Silva, J. A. (2018). *Antropología del cuidado: una apuesta por una vida sana y saludable*. ediciones USTA.
- Peng, K., Ding, L., Zhong, Q., Shen, L., Liu, X., Zhang, M., ... & Tao, D. (2023). Towards making the most of chatgpt for machine translation. *arXiv preprint arXiv:2303.13780*.

- Petit, F. (2022). La escucha de una ciudad moderna. Una historia del ruido en Buenos Aires (1901-1944). *Historia y Sociedad*, (43), 38-68.
- Popović, M. (2018). Error classification and analysis for machine translation quality assessment. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari & S. Doherty (Eds.). *Translation Quality Assessment* (pp. 129-158). Dublin: Springer, Cham.
- Price, J. M. (2008). Translating social science: Good versus bad utopianism. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20(2), 348-364.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea] (s.f.). Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [22 de octubre, 2023]
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea] (s.f.). Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [22 de octubre, 2023]
- Real Academia Española (s.f.). Rotatorio. En diccionario de la lengua española. Recuperado en: 27 de octubre de 2023, de <https://dle.rae.es/rotatorio>
- Real Academia Española (s.f.). Sobre. En diccionario de la lengua española. Recuperado en: 27 de octubre de 2023, de <https://dle.rae.es/sobre?m=form>
- Real Academia Española (s.f.). Con. En diccionario de la lengua española. Recuperado en: 27 de octubre de 2023, de <https://dle.rae.es/con?m=form>
- Real Academia Española (s.f.). Lugar. En diccionario de la lengua española. Recuperado en: 27 de octubre de 2023, de <https://dle.rae.es/lugar?m=form>
- Real Academia Española (s.f.). Sitio. En diccionario de la lengua española. Recuperado en: 27 de octubre de 2023, de <https://dle.rae.es/sitio?m=form>
- Real Academia Española (s.f.). El. En diccionario de la lengua española. Recuperado en: 27 de octubre de 2023, de <https://dle.rae.es/el?m=form>
- Rodriguez Rivera, E., & Vargas Martinez, E. (2009). Diseño de un fondo rotatorio de crédito para la corporación Siemco.
- Sahuquillo, I. M. (2006). La identidad como problema social y sociológico. *Arbor*, 182(722), 811-824.
- Santos, B. D. S. (2007). El discurso y el poder (Ensayo sobre la sociología de la retórica jurídica). *Crítica Jurídica*, (26), 77-98.

- Santoyo, J. (1994). Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores, en P. Fernández Nistal (ed.), Aspectos de la traducción inglés/español (págs. 9-30). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Siche, R., & Siche, N. (2023). El modelo de lenguaje basado en inteligencia artificial sensible-ChatGPT: Análisis bibliométrico y posibles usos en la agricultura y pecuaria. *Scientia Agropecuaria*, 14(1), 111-116.
- Spota, J. C. (2014). El desafío de " estar ahí" sin nunca haber ido: algunos comentarios reflexivos sobre los fundamentos hermenéuticos de la etnografía histórica.
- Stallaert, C. (2017). Transculturación, transmodernidad y traducción. Una mirada latinoamericana sobre la Europa del siglo XXI. *Cuadernos de Literatura*, 21(41), 131-152.
- Van Maanen, J. (2011). *Tales of the field: On writing ethnography*. University of Chicago Press.
- Wright, P. (2012). Trabajo de campo en el tiempo: los lugares etnográficos de la antropología de la historia. *Memoria americana*, (20-1), 00-00.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., ... & Dean, J. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. arXiv preprint arXiv:1609.08144.

7. Anexos

7.1 Anexo 1 Análisis total

UCE	Traducción humana	DeepL	ChatGPT	Comentarios	DeepL	ChatGPT
Such interconnections form domestic relations that, again, mitigate the forces of economic precariousness.	Tales interconexiones forman relaciones domésticas que, nuevamente, mitigan las fuerzas de la precariedad económica.	Tales interconexiones forman relaciones domésticas que, de nuevo, mitigan las fuerzas de la precariedad económica.	Estas interconexiones forman relaciones domésticas que, nuevamente, mitigan las fuerzas de la precariedad económica.		S	S
Such interconnections form domestic relations that, again, mitigate the forces of economic precariousness .	Tales interconexiones forman relaciones domésticas que, nuevamente, mitigan las fuerzas de la precariedad económica .	Tales interconexiones forman relaciones domésticas que, de nuevo, mitigan las fuerzas de la precariedad económica .	Estas interconexiones forman relaciones domésticas que, nuevamente, mitigan las fuerzas de la precariedad económica .		S	S
These experiences critically recast official narratives of state violence .	Estas experiencias refundan críticamente las narrativas oficiales de violencia estatal .	Estas experiencias reformulan críticamente las narrativas oficiales de la violencia estatal .	Estas experiencias reconfiguran críticamente las narrativas oficiales sobre la violencia estatal .		S	S
Moreover, credit has become a resource in caring for those in one's "house of blood," a house that connects intimate kin and friends outside that house with those in the house through domestic relations.	Además, el crédito se ha vuelto un recurso en el cuidado por aquellos de nuestra "casa de sangre", una casa que conecta el parentesco íntimo y las amistades de afuera con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas.	Además, el crédito se ha convertido en un recurso para cuidar de los que están en la "casa de sangre" de uno, una casa que conecta a los parientes y amigos íntimos de fuera de esa casa con los de la casa a través de las relaciones domésticas.	Además, el crédito se ha convertido en un recurso para el cuidado de aquellos en la 'casa de sangre', una casa que conecta a parientes y amigos íntimos fuera de dicha casa con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas	Traducción más cercana a la lengua general. El modificador "intimate" en las TA se aplica a "parientes y amigos", en vez de sólo a parentesco.	N	N
These economic demands were shaped by the affective configurations of the domestic.	Estas demandas económicas adquirieron forma por las configuraciones afectivas de lo doméstico.	Estas demandas económicas estaban moldeadas por las configuraciones afectivas de lo doméstico.	Estas demandas económicas estaban moldeadas por las configuraciones afectivas de lo doméstico.		S	S
How are modes of care and living with dignity related to boundaries of speech and silence?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y de vivir con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidar y vivir con dignidad con los límites de la palabra y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y la vida con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	"Palabra" es de lengua general.	N	S
How are modes of care and living with dignity related to boundaries of speech and silence?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y de vivir con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidar y vivir con dignidad con los límites de la palabra y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y la vida con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	Error en la categoría gramatical.	N	S
Now I turn to the " moral debt " owed by society to those who suffered human rights violations under the Pinochet regime.	Ahora me refiero a la " deuda moral " por parte de la sociedad con aquellos que sufrieron violaciones a los derechos humanos durante el régimen de Pinochet.	Ahora me referiré a la " deuda moral " que tiene la sociedad con quienes sufrieron violaciones de los derechos humanos bajo el régimen de Pinochet.	Ahora me dirijo a la " deuda moral " que la sociedad tiene con aquellos que sufrieron violaciones a los derechos humanos bajo el régimen de Pinochet.	No es la UC en sí, pero "me dirijo" es erróneo.	S	S
Psychiatrists and public health officials initiated a national depression treatment program for the diagnosis and treatment of low-income women .	Psiquiatras y funcionarios de la salud pública iniciaron un Programa Nacional de Tratamiento de la Depresión para el diagnóstico y tratamiento de mujeres de bajos ingresos .	Psiquiatras y funcionarios de salud pública iniciaron un programa nacional de tratamiento de la depresión para el diagnóstico y tratamiento de mujeres con bajos ingresos .	Psiquiatras y funcionarios de salud pública iniciaron un programa nacional de tratamiento para la depresión destinado al diagnóstico y tratamiento de mujeres de bajos ingresos .	Preposición "de" vs "con".	N	S

Figura N° 7: Análisis total de las traducciones (I)

It traces the forces of kinship, friendship, and neighborliness between -and the shoring up of the boundaries between them—in the making of selves in a world in which unstable work patterns, illness, and pervasive economic indebtedness are aspects of everyday life.	Rastrea las fuerzas del parentesco, la amistad y la vecindad -y el reforzamiento de los límites entre ellos- en la construcción de los selves dentro de un mundo en el cual los patrones inestables del trabajo, la enfermedad y un penetrante endeudamiento económico son parte de la vida diaria.	En él se rastrean las fuerzas del parentesco, la amistad y la vecindad -y el apuntalamiento de las fronteras entre ellas- en la construcción del yo en un mundo en el que la inestabilidad laboral, la enfermedad y el endeudamiento económico generalizado son aspectos de la vida cotidiana.	Rastrea las fuerzas de parentesco, amistad y vecindad entre ellas —y el fortalecimiento de las fronteras entre las mismas— en la construcción de las identidades en un mundo donde patrones de trabajo inestables, enfermedades y endeudamiento económico generalizado son aspectos de la vida cotidiana	Distintas traducciones de "self" remiten a distintas disciplinas.	N	A
Susana sketched out the vulnerability of a moral boundary between the two senses of pedir - asking and begging.	Susana esbozó la vulnerabilidad del límite moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar.	Susana esbozó la vulnerabilidad de una frontera moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar.	Susana esbozó la vulnerabilidad de una frontera moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar	Menos lexicalizado "frontera moral".	N	N
As part of the toma (land seizure) of 1970 that gave rise to La Pincoya, Sra. Flora and her former husband arrived on this plot of land with little more than a tent.	Como parte de la toma (ocupación de tierra) de 1970 que dio inicio a La Pincoya, la señora Flora y su exmerido llegaron a esta parcela con poco más que una carpa.	Como parte de la toma (confiscación de tierras) de 1970 que dio origen a La Pincoya, la Sra. Flora y su ex marido llegaron a esta parcela con poco más que una tienda de campaña.	"Como parte de la toma de tierras de 1970 que dio origen a La Pincoya, la Sra. Flora y su exesposo llegaron a esta parcela de tierra con poco más que una tienda de campaña."	Interesante "tienda de campaña" vs "carpa" (específico de Chile). Eliminación de contraste, connotación de "confiscación".	N	N
This rotating effective cash helped women mitigate indebtedness "in the system"; it retained "indexical links to its sources and owners" (Keane 2007, 242)	Este efectivo rotatorio ayudaba a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; conservaba "vínculos indexados con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	Este efectivo rotatorio ayudaba a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; conservaba "vínculos indexados con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	Este efectivo rotativo ayudó a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; mantuvo "vínculos indexicales con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	"Rotatorio" no corresponde.	N	S
Such blame becomes intensely moralized precisely because the sociological family form is seen as the last bastion of social bonds and identity at the limit of neoliberalism.	Esta culpa se vuelve moralizante con intensidad, precisamente porque la forma sociológica de la familia es vista como el último bastión de los vínculos sociales e identidad en los límites del neoliberalismo.	Esa culpa se moraliza intensamente precisamente porque la forma sociológica de familia se considera el último bastión de los vínculos sociales y la identidad en el límite del neoliberalismo.	Dicha culpabilización se vuelve intensamente moralizada precisamente porque la forma sociológica de la familia es vista como el último bastión de los lazos sociales y la identidad en el límite del neoliberalismo	Posible bagaje académico de "lazos sociales".	S	A
Such ethical work on the self in relation to others would be the necessary condition for living the past as past.	Tal trabajo ético sobre sí mismo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir en el pasado como tal.	Este trabajo ético sobre uno mismo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir el pasado como pasado.	Tal labor ética sobre el yo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir el pasado como pasado.	Posible bagaje académico de "trabajo" vs "labor".	S	A
Didier Fassin, for example, argues that a new moral economy centered on humanitarian reason has marked a shift in the way in which "we" have come to describe and interpret the world.	Por ejemplo, Didier Fassin argumenta que una nueva economía moral centrada en la razón humanitaria ha marcado un cambio en la forma en cómo "nosotros" describimos e interpretamos el mundo.	Didier Fassin, por ejemplo, sostiene que una nueva economía moral centrada en la razón humanitaria ha marcado un cambio en la forma en que "nosotros" hemos llegado a describir e interpretar el mundo.	Didier Fassin, por ejemplo, argumenta que una nueva economía moral centrada en la razón humanitaria ha marcado un cambio en la manera en que "nosotros" hemos llegado a describir e interpretar el mundo		S	S
In other words, these "healthy civic habits" drew from and magnified a genealogy of the liberal Chilean state that articulated sexuality with political community .	En otras palabras, estos "hábitos cívicos saludables" destilaron y magnificaron una genealogía del Estado liberal chileno que articulaba la sexualidad con la comunidad política .	En otras palabras, estos "hábitos cívicos saludables" se nutrían y magnificaban una genealogía del Estado liberal chileno que articulaba la sexualidad con la comunidad política .	En otras palabras, estos "hábitos cívicos saludables" surgieron de y magnificaron una genealogía del estado chileno liberal que articuló la sexualidad con la comunidad política .		S	S
Memory also manifests through a past of state violence that is available to the present through the arrangements of the state and market today.	La memoria también se manifiesta a través de un pasado de violencia estatal que disponible en el presente a través de los arreglos actuales del Estado y el mercado.	La memoria también se manifiesta a través de un pasado de violencia estatal que está a disposición del presente a través de las disposiciones del Estado y el mercado actuales.	La memoria también se manifiesta a través de un pasado de violencia estatal que está disponible para el presente a través de las disposiciones del estado y del mercado hoy en día.		S	S
For Sra. Flora, this uncertainty knotted together with Florcita's addition, generating a domestic struggle over time itself.	Para la señora Flora esta incertidumbre, unida a la adición de Florcita, generó una lucha doméstica con el tiempo mismo.	Para la Sra. Flora, esta incertidumbre se anudaba a la adición de Florcita, generando una lucha doméstica sobre el propio tiempo.	Para la Sra. Flora, esta incertidumbre se entrelazó con la adición de Florcita, generando una lucha doméstica sobre el tiempo mismo.	Preposición "sobre" vs "con"	N	N

Figura N° 8: Análisis total de las traducciones (II)

As we sat outside in the evening chill, Rodrigo compared his lifeworld to those in Chicureo: "There, they pay for the houses in cash. And here, I'm still paying quotas on this chair."	Mientras nos sentábamos afuera, en el frescor de la tarde, Rodrigo comparó la vida en su mundo vital con la de la gente de Chicureo: "Allá pagan por las casas en efectivo. Y aquí, sigo pagando las cuotas por esta silla".	Sentados afuera, en el frío de la tarde, Rodrigo compara su mundo con el de Chicureo: "Allá pagan las casas al contado. Y aquí, todavía estoy pagando cuotas en esta silla".	Mientras nos sentábamos afuera en el frío de la tarde, Rodrigo comparó su mundo vivido con aquellos en Chicureo: "Allá, pagan las casas en efectivo. Y aquí, todavía estoy pagando cuotas de esta silla".	Omisión de término con "mundo". "Mundo vivido" corresponde a otro término.	N	N
How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de cuidado?	¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado?		S	S
How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de cuidado?	¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado?	Posible distinción de "lugar" y "sitio".	A	S
How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care ?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de cuidado ?	¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados ?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado ?	Uso de los artículos.	N	A
Rather, public debates, or " memory knots ", over the justification of political measures to save, protect, or dispose of life inform a national memory.	Más bien, los debates públicos, o « nudos de memoria », sobre la justificación de medidas políticas para salvar, proteger o deshacerse de la vida, informan una memoria nacional.	Más bien, los debates públicos, o " nudos de memoria ", sobre la justificación de las medidas políticas para salvar, proteger o disponer de la vida informan una memoria nacional.	Más bien, los debates públicos, o " nudos de memoria ", sobre la justificación de las medidas políticas para salvar, proteger o disponer de la vida informan una memoria nacional.		S	S
Credit gave the poor access to material resources for a " dignified life "	El crédito les dio acceso a bienes materiales para tener una " vida digna ".	El crédito dio a los pobres acceso a recursos materiales para una " vida digna ".	El crédito brindó a los pobres acceso a recursos materiales para una " vida digna ".		S	S
Credit gave the poor access to material resources for a "dignified life"	El crédito les dio acceso a bienes materiales para tener una "vida digna".	El crédito dio a los pobres acceso a recursos materiales para una "vida digna".	El crédito brindó a los pobres acceso a recursos materiales para una "vida digna".	Connotaciones de "recursos" vs "bienes".	N	N
Through the systems of verification and disciplinary technologies designed to generate the self-regulating citizen-subject independent of the state –and through this social worker's stance toward the poor she sought to "help"- the state's social debt to the poor had morphed into the poor's debt to the state.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el sujeto-ciudadano autorregulado e independiente del Estado, y a través de la postura de esta trabajadora social que buscaba "ayudar", la deuda social del Estado hacia los pobres se ha transformado en una deuda social de los pobres con el Estado.	A través de los sistemas de verificación y las tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del Estado –y a través de la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a los que pretendía "ayudar"- la deuda social del Estado con los pobres se había transformado en la deuda de los pobres con el Estado.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del estado –y mediante la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a quienes buscaba "ayudar"- la deuda social del estado con los pobres se transformó en la deuda de los pobres hacia el estado.	Posible calco del inglés.	N	N
Through the systems of verification and disciplinary technologies designed to generate the self-regulating citizen-subject independent of the state –and through this social worker's stance toward the poor she sought to "help"- the state's social debt to the poor had morphed into the poor's debt to the state.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el sujeto-ciudadano autorregulado e independiente del Estado, y a través de la postura de esta trabajadora social que buscaba "ayudar", la deuda social del Estado hacia los pobres se ha transformado en una deuda social de los pobres con el Estado.	A través de los sistemas de verificación y las tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del Estado –y a través de la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a los que pretendía "ayudar"- la deuda social del Estado con los pobres se había transformado en la deuda de los pobres con el Estado.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del estado –y mediante la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a quienes buscaba "ayudar"- la deuda social del estado con los pobres se transformó en la deuda de los pobres hacia el estado.		S	S
Susana ran two pollas, rotating neighborhood credit associations primarily organized and employed by women.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones de crédito vecinales rotativas , organizadas y empleadas principalmente por mujeres.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones vecinales de crédito rotativo organizadas y empleadas principalmente por mujeres.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones de crédito rotativo de vecindario principalmente organizadas y empleadas por mujeres.	"Rotating" en realidad modifica a "credit associations" porque las pollas rotan quién de sus miembros recibe el dinero cada mes, las TA confunden a qué sustantivo deben modificar los adjetivos.	N	N
This sense of shame was evoked by Susana as she confronted a moment of economic scarcity .	Este sentimiento de vergüenza fue evocado por Susana cuando se enfrentó a un momento de escasez económica .	Este sentimiento de vergüenza fue evocado por Susana al enfrentarse a un momento de escasez económica .	Este sentido de vergüenza fue provocado por Susana mientras enfrentaba un momento de escasez económica .		S	S

Figura N° 9: *Análisis total de las traducciones (III)*

7.2 Anexo 2 Categorización de errores

UCE	Traducción humana	DeepL	ChatGPT	Errores DL	Errores CGPT
Moreover, credit has become a resource in caring for those in one's "house of blood," a house that connects intimate kin and friends outside that house with those in the house through domestic relations.	Además, el crédito se ha vuelto un recurso en el cuidado por aquellos de nuestra "casa de sangre", una casa que conecta el parentesco íntimo y las amistades de afuera con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas.	Además, el crédito se ha convertido en un recurso para cuidar de los que están en la "casa de sangre" de uno, una casa que conecta a los parientes y amigos íntimos fuera de esa casa con los de la casa a través de las relaciones domésticas.	Además, el crédito se ha convertido en un recurso para el cuidado de aquellos en la 'casa de sangre', una casa que conecta a parientes y amigos íntimos fuera de dicha casa con aquellos dentro de la casa a través de relaciones domésticas	RLG	RLG
How are modes of care and living with dignity related to boundaries of speech and silence?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y de vivir con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidar y vivir con dignidad con los límites de la palabra y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y la vida con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	RLG	
How are modes of care and living with dignity related to boundaries of speech and silence?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y de vivir con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidar y vivir con dignidad con los límites de la palabra y el silencio?	¿Cómo se relacionan los modos de cuidado y la vida con dignidad con los límites del discurso y el silencio?	RLG	
Psychiatrists and public health officials initiated a national depression treatment program for the diagnosis and treatment of low-income women .	Psiquiatras y funcionarios de la salud pública iniciaron un Programa Nacional de Tratamiento de la Depresión para el diagnóstico y tratamiento de mujeres de bajos ingresos .	Psiquiatras y funcionarios de salud pública iniciaron un programa nacional de tratamiento de la depresión para el diagnóstico y tratamiento de mujeres con bajos ingresos .	Psiquiatras y funcionarios de salud pública iniciaron un programa nacional de tratamiento para la depresión destinado al diagnóstico y tratamiento de mujeres de bajos ingresos .	GDL	
It traces the forces of kinship, friendship, and neighborliness between -and the shoring up of the boundaries between them- in the making of selves in a world in which unstable work patterns, illness, and pervasive economic indebtedness are aspects of everyday life.	Rastrea las fuerzas del parentesco, la amistad y la vecindad -y el reforzamiento de los límites entre ellos- en la construcción de los sí mismos dentro de un mundo en el cual los patrones inestables del trabajo, la enfermedad y un penetrante endeudamiento económico son parte de la vida diaria.	En él se rastrean las fuerzas del parentesco, la amistad y la vecindad -y el apuntalamiento de las fronteras entre ellas- en la construcción del yo en un mundo en el que la inestabilidad laboral, la enfermedad y el endeudamiento económico generalizado son aspectos de la vida cotidiana.	Rastrea las fuerzas de parentesco, amistad y vecindad entre ellas —y el fortalecimiento de las fronteras entre las mismas— en la construcción de las identidades en un mundo donde patrones de trabajo inestables, enfermedades y endeudamiento económico generalizado son aspectos de la vida cotidiana	O: PD	
Susana sketched out the vulnerability of a moral boundary between the two senses of pedir - asking and begging.	Susana esbozó la vulnerabilidad del límite moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar.	Susana esbozó la vulnerabilidad de una frontera moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar.	Susana esbozó la vulnerabilidad de una frontera moral entre los dos sentidos de pedir: pedir y mendigar	GDL	GDL
As part of the toma (land seizure) of 1970 that gave rise to La Pincoya, Sra. Flora and her former husband arrived on this plot of land with little more than a tent.	Como parte de la toma (ocupación de tierra) de 1970 que dio origen a La Pincoya, la señora Flora y su exmerido llegaron a esta parcela con poco más que una carpa.	Como parte de la toma (confiscación de tierras) de 1970 que dio origen a La Pincoya, la Sra. Flora y su ex marido llegaron a esta parcela con poco más que una tienda de campaña.	"Como parte de la toma de tierras de 1970 que dio origen a La Pincoya, la Sra. Flora y su exesposo llegaron a esta parcela de tierra con poco más que una tienda de campaña."	O: PD	OR:O
This rotating effective cash helped women mitigate indebtedness "in the system"; it retained "indexical links to its sources and owners" (Keane 2007, 242)	Este efectivo rotativo ayudaba a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; conservaba "vínculos indexados con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	Este efectivo rotatorio ayudaba a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; conservaba "vínculos indexados con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	Este efectivo rotativo ayudó a las mujeres a mitigar el endeudamiento "en el sistema"; mantuvo "vínculos indexicales con sus fuentes y propietarios" (Keane 2007, 242).	O: PD	
Such blame becomes intensely moralized precisely because the sociological family form is seen as the last bastion of social bonds and identity at the limit of neoliberalism.	Esta culpa se vuelve moralizante con intesidad, precisamente porque la forma sociológica de la familia es vista como el último bastión de los vínculos sociales e identidad en los límites del neoliberalismo.	Esa culpa se moraliza intensamente precisamente porque la forma sociológica de familia se considera el último bastión de los vínculos sociales y la identidad en el límite del neoliberalismo.	Dicha culpabilización se vuelve intensamente moralizada precisamente porque la forma sociológica de la familia es vista como el último bastión de los lazos sociales y la identidad en el límite del neoliberalismo		
Such ethical work on the self in relation to others would be the necessary condition for living the past as past.	Tal trabajo ético sobre sí mismo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir en el pasado como tal.	Este trabajo ético sobre uno mismo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir el pasado como pasado.	Tal labor ética sobre el yo en relación con los demás sería la condición necesaria para vivir el pasado como pasado.		
For Sra. Flora, this uncertainty knotted together with Florcita's addiction, generating a domestic struggle over time itself.	Para la señora Flora esta incertidumbre, unida a la adicción de Florcita, generó una lucha doméstica con el tiempo mismo.	Para la Sra. Flora, esta incertidumbre se anudaba a la adicción de Florcita, generando una lucha doméstica sobre el propio tiempo.	Para la Sra. Flora, esta incertidumbre se entrelazó con la adicción de Florcita, generando una lucha doméstica sobre el tiempo mismo.	O: PD	O:PD
As we sat outside in the evening chill, Rodrigo compared his lifeworld to those in Chicureo: "There, they pay for the houses in cash. And here, I'm still paying quotas on this chair."	Mientras nos sentábamos afuera, en el frescor de la tarde, Rodrigo comparó la vida en su mundo vital con la de la gente de Chicureo: "Allá pagan por las casas en efectivo. Y aquí, sigo pagando las cuotas por esta silla".	Sentados afuera, en el frío de la tarde, Rodrigo compara su mundo con el de Chicureo: "Allá pagan las casas al contado. Y aquí, todavía estoy pagando cuotas en esta silla".	Mientras nos sentábamos afuera en el frío de la tarde, Rodrigo comparó su mundo vivido con aquellos en Chicureo: 'Allá, pagan las casas en efectivo. Y aquí, todavía estoy pagando cuotas de esta silla'.	RLG	EP:SLIP
How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de cuidado?	¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado?		
How do modalities and temporalities of engagement with ethnographic sites shape descriptions of the dynamics of care ?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con los sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas de cuidado ?	¿De qué manera las modalidades y temporalidades del compromiso con los lugares etnográficos conforman las descripciones de la dinámica de los cuidados ?	¿Cómo las modalidades y temporalidades del compromiso con sitios etnográficos dan forma a las descripciones de las dinámicas del cuidado ?	GDL	
Credit gave the poor access to material resources for a "dignified life"	El crédito les dio acceso a bienes materiales para tener una "vida digna".	El crédito dio a los pobres acceso a recursos materiales para una "vida digna".	El crédito brindó a los pobres acceso a recursos materiales para una 'vida digna'.		
				GDL	GDL
Through the systems of verification and disciplinary technologies designed to generate the self-regulating citizen-subject independent of the state --and through this social worker's stance toward the poor she sought to "help"- the state's social debt to the poor had morphed into the poor's debt to the state.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para general el sujeto-ciudadano autorregulado e independiente del Estado, y a través de la postura de esta trabajadora social que buscaba "ayudar", la deuda social del Estado hacia los pobres se ha transformado en una deuda social de los pobres con el Estado.	A través de los sistemas de verificación y las tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del Estado - y a través de la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a los que pretendía "ayudar"- la deuda social del Estado con los pobres se había transformado en la deuda de los pobres con el Estado.	A través de los sistemas de verificación y tecnologías disciplinarias diseñadas para generar el ciudadano-sujeto autorregulado independiente del estado --y mediante la postura de esta trabajadora social hacia los pobres a quienes buscaba 'ayudar'-- la deuda social del estado con los pobres se transformó en la deuda de los pobres hacia el estado.	O: CT	O: CT
Susana ran two pollas, rotating neighborhood credit associations primarily organized and employed by women.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones de crédito vecinales rotativas , organizadas y empleadas principalmente por mujeres.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones vecinales de crédito rotativo organizadas y empleadas principalmente por mujeres.	Susana dirigía dos pollas, asociaciones de crédito rotativo de vecindario principalmente organizadas y empleadas por mujeres.	EO	EO

Figura N° 10: Categorización de errores